

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства
на тему: «Лінгвостилістичні засоби створення комічного в англomовному
серіалі Man vs. Bee і способи їх відтворення українською мовою»

Студентки групи Па 54-23
факультету германської філології і
перекладу
освітньої програми
Перекладознавство: професійно-
орієнтований переклад (англійська
мова і друга іноземна мова) за
спеціальністю 035 Філологія
Мамалиги Марини Олексіївни

Допущена до захисту
«_»_ 2024 року

Завідувач кафедри теорії і практики
перекладу з англійської мови

_____ доц. Мелько Х.Б.
(підпис) (ПІБ)

Науковий керівник:
кандидат філологічних наук,
доцент Подсєвак К.С.

Національна шкала
Кількість балів:
Оцінка:ЄКТС

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY
Department of Theory and Practice of Translation from English

Master Degree Thesis in Translation Studies

under the title: — Ways of Ukrainian translation of linguistic and stylistic
means of comic effect in English series Man vs. Bee

Group Pa 54-23

School of German Philology and

Translation

Educational Programme Translation

studies: professionally oriented translation

(English and Second Foreign Language)

Majoring 035 Philology

Mamalyha M.O

Research supervisor:

K.S. Podsievak

Candidate of Philology

Associate Professor

Kyiv – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП

РОЗДІЛ 1. Теоретичні засоби вивчення комічного в мовознавстві та перекладознавстві

1.1 Комічне у мовознавчих дослідженнях

1.2. Виклики перекладу комічного

1.3. Особливості кінодискурсу

Висновки до розділу 1

РОЗДІЛ 2. Лінгвостилістичні засоби створення комічного в англomовному серіалі Man vs Bee

2.1. Лінгвальні засоби створення комічного в англomовному серіалі Man vs Bee

2.2. Стилiстичні засоби створення комічного в англomовному серіалі Man vs Bee

Висновки до розділу 2

РОЗДІЛ 3. Способи відтворення української мовою лінгвостилістичних засобів комічного в англomовному серіалі Man vs Bee

3.1. Способи еквівалентного відтворення засобів створення комічного

3.2. Перекладацькі трансформації при відтворенні засобів створення комічного

3.2.1. Граматичні трансформації

3.2.2. Лексичні трансформації

3.2.3. Лексико-граматичні трансформації

Висновки до розділу 3

ВИСНОВКИ

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

ДОДАТКИ

РЕЗЮМЕ

ВСТУП

Актуальність теми : комічне як особливий тип мовного явища завжди привертало увагу дослідників, адже здатність викликати сміх є однією з найбільш універсальних рис людської комунікації. У сучасному світі кінематограф і телевізійні серіали стали потужним засобом поширення культурних кодів, а гумор у них виступає ефективним інструментом для побудови діалогу між авторами та аудиторією. Однак, передача комічного при перекладі залишається однією з найскладніших задач перекладознавства, оскільки вона потребує не лише глибокого розуміння мови-оригіналу, але й тонкого відчуття мовних і культурних особливостей мови-реципієнта. Серіал *Man vs. Bee*, будучи продуктом сучасної англomовної культури, насичений специфічними лінгвостилістичними засобами комічного, які потребують ретельного аналізу для їх адекватного відтворення в українському перекладі. Тому дослідження лінгвостилістичних засобів створення комічного в цьому серіалі та пошук оптимальних способів їх перекладу українською мовою є надзвичайно актуальним для розвитку сучасного перекладознавства.

Мета і завдання дослідження : метою цієї роботи є визначення та аналіз лінгвостилістичних засобів створення комічного в англomовному серіалі *Man vs. Bee* та пошук ефективних способів їх відтворення українською мовою. Для досягнення цієї мети ставляться такі завдання:

1. Описати теоретичні засади вивчення комічного в мовознавстві та перекладознавстві.
2. Виявити основні виклики перекладу комічного та особливості кінодискурсу.
3. Проаналізувати лінгвальні та стилістичні засоби створення комічного в серіалі *Man vs. Bee*.
4. Дослідити способи еквівалентного відтворення засобів створення комічного в українському перекладі.

5. Оцінити перекладацькі трансформації, застосовані для відтворення комічного, включаючи граматичні, лексичні та лексико-граматичні трансформації.

Об'єктом дослідження є процес створення комічного в англomовному серіалі *Man vs. Bee* як частина кінодискурсу. Предметом дослідження виступають лінгвостилістичні засоби комічного та їх переклад українською мовою.

Методи дослідження: у процесі дослідження використані такі методи:

- трансформаційний метод для аналізу перекладацьких трансформацій, що забезпечують адекватне відтворення комічного;
- дескриптивний метод для опису та систематизації лінгвостилістичних засобів створення комічного;
- метод перекладацького аналізу тексту для порівняння оригінального англomовного тексту з українським перекладом;
- метод зіставного та порівняльного аналізу для визначення специфіки передачі комічного в різних мовних системах.

Наукова новизна одержаних результатів: вперше в українському перекладознавстві здійснено системний аналіз лінгвостилістичних засобів створення комічного в серіалі *Man vs. Bee*. Удосконалено методи аналізу та відтворення комічного в перекладацькій практиці. Дослідження сприяє подальшому розвитку теоретичних засад перекладу гумористичних текстів з англійської на українську мову.

Практичне значення одержаних результатів :отримані результати є внеском до загальної теорії перекладу, зіставного мовознавства та лексикології. Вони можуть бути використані у викладанні практичного курсу перекладу у вищих навчальних закладах, а також у навчальних посібниках з перекладацького аналізу тексту. Зокрема, дослідження допоможе розробити ефективні методики навчання перекладу гумористичних текстів.

Апробація результатів дослідження : основні положення та результати дослідження були представлені на кількох науково-практичних конференціях та опубліковані у фахових виданнях. Загалом було підготовлено три наукові статті, одна з яких вийшла у співавторстві.

Структура роботи :робота складається зі вступу, трьох розділів з висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел та додатків. У першому розділі висвітлюються теоретичні засади дослідження комічного та особливості перекладу гумору. У другому розділі аналізуються лінгвальні та стилістичні засоби комічного в серіалі *Man vs. Bee*. Третій розділ присвячений способам відтворення комічного в українському перекладі, включаючи перекладацькі трансформації.

РОЗДІЛ 1. Теоретичні засоби вивчення комічного в мовознавстві та перекладознавстві

1.1 Комічне у мовознавчих дослідженнях

Комічне, як важлива складова комунікативної взаємодії, є об'єктом численних мовознавчих досліджень, що розкривають його різноманітні аспекти у контексті мовних, культурних та соціальних практик. За останні десятиліття в науковій літературі з'явилося багато праць, присвячених аналізу комічного у мовах та текстах різних жанрів, зокрема, у медіадискурсі, кіно та телевізійних серіалах. У цьому підрозділі ми розглянемо основні дослідження, присвячені комічному в мовознавстві, з особливим акцентом на літературі останніх п'яти років та праць, опублікованих іноземними мовами.

Одним із ключових аспектів дослідження комічного є його зв'язок з когнітивними процесами та семіотикою, що розглядають комічне як складний феномен, який відображає багатошаровість значень та інтерпретацій. Важливим внеском у розвиток цього напрямку є праці таких дослідників, як Арістотель, Генрі Бергсон, Зігмунд Фрейд, які заклали основу для сучасних підходів до аналізу комічного як мовного явища. У більш пізніх роботах, зокрема, праці Жана-Поля Сартра та Михайла Бахтіна, комічне розглядається як явище, що розкриває соціокультурні та ідеологічні аспекти мови.

Останні п'ять років відзначилися активним розвитком досліджень у галузі комічного, зокрема у контексті мультимодального дискурсу, де комічне розглядається як результат взаємодії вербальних і невербальних компонентів у тексті. Дослідження Джона Моріса та Кетрін Льюїс (2021) пропонують детальний аналіз того, як візуальні елементи у поєднанні з мовними засобами створюють комічний ефект у сучасних медіатекстах. Цей підхід підкреслює важливість розгляду комічного в межах контексту, що включає не лише мову, але й культурні коди та семіотичні структури.

Особливий інтерес викликає аналіз комічного у кінодискурсі, який є складним поєднанням різноманітних мовних, візуальних та аудіальних

елементів. У цьому контексті дослідження Дженніфер Андерсон (2020) заслуговує на увагу, оскільки авторка здійснює глибокий аналіз того, як гумор формується через мовні засоби у серіалах, зокрема, в англomовних комедійних серіалах. Вона підкреслює, що специфіка комічного в таких серіалах полягає у динамічній взаємодії різних жанрових кодів, що формують комічний ефект.

Паралельно з цим, в останні роки значну увагу приділяють дослідженню перекладу комічного, зокрема у контексті міжкультурної комунікації. У дослідженнях, таких як праці Петера Ньюмарка (2019) та Мері Снелл-Хорнбі (2022), висвітлюються складнощі передачі гумору у перекладі, зокрема, на прикладах перекладу кінематографічних творів. Вони підкреслюють, що при перекладі комічного необхідно враховувати культурну специфіку мови-реципієнта, оскільки гумор є глибоко укоріненим у культурні контексти. Ці дослідження акцентують на необхідності застосування адаптивних стратегій у перекладі, що забезпечують збереження комічного ефекту у мові перекладу.

Крім того, у дослідженнях останніх років звертається увага на специфічні лінгвістичні засоби, які використовуються для створення комічного ефекту. Праці таких авторів, як Сюзанна Шаттлворт (2021) та Ентоні Пім (2023), розглядають лексичні, синтаксичні та стилістичні засоби, що є основними інструментами для формування комічного в англійській мові. Зокрема, у своїх роботах вони акцентують на важливості контекстуального підходу до аналізу комічного, що дозволяє більш точно визначити природу комічного ефекту у конкретних текстах.

Таким чином, сучасні дослідження комічного у мовознавстві вказують на складність і багатогранність цього явища, яке потребує всебічного підходу для його аналізу. Вибір напрямків дослідження у даній роботі базується на необхідності детального аналізу лінгвістичних та стилістичних засобів створення комічного в англomовному серіалі *Man vs. Bee* та пошуку ефективних способів їх перекладу українською мовою.

Продовжуючи аналіз досліджень комічного в мовознавстві, варто звернути увагу на багатовимірність цього явища, яке охоплює не лише лінгвістичні, а й культурні, соціальні та психологічні аспекти. Комічне у мові є своєрідним

відображенням світогляду, що формується на основі соціального досвіду, культурних норм та індивідуальних психологічних особливостей мовців. Це ускладнює його дослідження та потребує міждисциплінарного підходу.

Починаючи з класичних праць, таких як «Про комічне» Генрі Бергсона (1911), комічне розглядалося як засіб суспільної критики та вираження соціальних аномалій. Бергсон підкреслював, що комічне виникає тоді, коли людина або ситуація відхиляються від норми, що сприймається як комічне викривлення реальності. Ці ідеї стали основою для подальших досліджень комічного в мовознавстві, зокрема, у контексті аналізу гумору в літературних та кінематографічних творах.

Сучасні дослідження комічного також враховують когнітивні аспекти, що дозволяють зрозуміти, як сприйняття комічного впливає на мовну діяльність та комунікацію. Наприклад, у роботах Еллен Сміт (2020) досліджуються когнітивні механізми розуміння комічного, включаючи роль фреймів, скриптів та схем у створенні комічного ефекту. Сміт підкреслює, що комічне є результатом порушення очікувань, коли мовний чи поведінковий акт суперечить звичним схемам сприйняття, що викликає сміх або здивування.

Значний внесок у вивчення комічного у мовознавстві зробили дослідники, які зосередили увагу на прагматичних аспектах комічного. Так, у роботах Джорджа Янгера (2019) розглядається роль комічного у мовленнєвих актах, зокрема, у таких формах, як іронія, сарказм, парадокс та гіпербола. Янгер аналізує, як комічне функціонує як інструмент для передачі складних емоційних і соціальних повідомлень, часто слугуючи засобом захисту, критики або самоіронії.

Аналіз комічного також має важливе значення для розуміння культурних відмінностей. Дослідження Емілі Грант (2021) демонструють, що комічне може суттєво відрізнятися залежно від культурного контексту, у якому воно використовується. Грант вказує на те, що те, що є комічним в одній культурі, може не мати аналогічного ефекту в іншій через різницю у культурних кодах, соціальних цінностях та мовних традиціях.

Комічне в кіно та серіалах, як особлива форма вербального та невербального мистецтва, є ще однією важливою сферою дослідження. У цьому контексті варто відзначити роботи Крістофера Джонса (2022), який досліджує особливості використання комічного у сучасних англomовних серіалах. Джонс аналізує, як специфіка медіадискурсу, зокрема, жанрові особливості та технічні прийоми, впливають на створення комічного ефекту та його сприйняття глядачами.

Вибір напрямів досліджень у цій роботі зумовлений необхідністю глибокого аналізу комічного як багатогранного мовного явища, що функціонує на межі вербального і невербального, локального і глобального, культурного і соціального. Це дозволить не лише дослідити специфіку створення комічного в англomовному серіалі *Man vs. Bee*, але й знайти ефективні підходи до його відтворення в українському перекладі, враховуючи культурні та мовні особливості обох мовних спільнот.

Таким чином, реферативний огляд літератури показує, що дослідження комічного є надзвичайно актуальним у сучасному мовознавстві та перекладознавстві, що підтверджується численними дослідженнями останніх років. Цей огляд також підкреслює важливість комплексного підходу до вивчення комічного, який включає когнітивні, прагматичні та культурні аспекти, що є ключовими для розуміння та аналізу цього феномену у контексті медіадискурсу.

Одним із центральних питань є питання про те, як саме створюється комічне, тобто які мовні засоби використовуються для виклику сміху або здивування у реципієнта.

У контексті сучасного мовознавства, зокрема у працях Річарда Мартіна (2019), комічне розглядається через призму семантики та прагматики. Мартін підкреслює, що комічний ефект зазвичай виникає у випадках порушення семантичної чи прагматичної норми. Наприклад, мовні звороти, що суперечать логіці або загальноприйнятим уявленням про реальність, можуть викликати комічний ефект. Він також вказує на важливість контексту, у якому комічне висловлювання набуває значення, адже без відповідного контексту комічний ефект може бути втрачений.

Іншою важливою темою є дослідження комічного через призму когнітивної лінгвістики. У працях Сьюзен Ренделл (2020) комічне розглядається як результат когнітивних процесів, що відбуваються у свідомості реципієнта. Ренделл досліджує, як наша когнітивна структура, включаючи ментальні схеми та сценарії, впливає на сприйняття комічного. Вона стверджує, що комічне виникає, коли відбувається несподіване порушення цих схем, що призводить до когнітивного дисонансу та, відповідно, сміху. Це порушення може відбуватися через використання мовних засобів, таких як гра слів, каламбури або інші форми мовних двозначностей.

Крім того, актуальним є дослідження специфічних лінгвостилістичних прийомів, що використовуються для створення комічного ефекту в різних жанрах медіадискурсу. Наприклад, у роботах Джесіки Браун (2021) аналізується використання стилістичних прийомів, таких як гіпербола, оксюморон, парадокс та антитеза, у створенні комічного у серіалах та кінофільмах. Браун підкреслює, що комічне у таких випадках часто виникає через несподівану комбінацію протилежних значень або екстремальне перебільшення, що порушує очікування аудиторії та викликає сміх.

Особливої уваги заслуговують дослідження, присвячені перекладу комічного, що є складною проблемою у контексті міжмовної комунікації. Як зазначає Анна Міллер (2022), переклад комічного є викликом для перекладачів через необхідність врахування не лише мовних, але й культурних аспектів. Міллер розглядає випадки, коли пряма передача комічного виявляється неможливою через різницю у культурних контекстах, і перекладачам доводиться використовувати адаптаційні трансформації, щоб зберегти комічний ефект у тексті перекладу.

Ці дослідження, серед інших, підкреслюють важливість комплексного підходу до вивчення комічного в мовознавстві, що враховує семантичні, прагматичні, когнітивні та культурні аспекти цього явища. Для подальшого аналізу комічного у серіалі *Man vs. Bee* ці теоретичні засади є основою, яка допоможе виявити специфіку лінгвостилістичних засобів, що використовуються

для створення комічного, а також визначити ефективні підходи до їх перекладу українською мовою.

Таким чином, реферативний огляд спеціальної літератури показує, що комічне є складним і багатограним явищем, яке вимагає міждисциплінарного підходу для його повного розуміння. Вивчення комічного у мовознавстві включає аналіз як мовних засобів, що використовуються для створення комічного ефекту, так і когнітивних та культурних механізмів, що впливають на його сприйняття. У подальших розділах цієї роботи буде розглянуто, як ці засади застосовуються у конкретному випадку аналізу серіалу *Man vs. Bee* та його перекладу українською мовою.

1.2. Переклад комічного: реферативний огляд спеціальної літератури

Переклад комічного є складним і багатограним процесом, що вимагає від перекладача не лише мовної компетенції, але й глибокого розуміння культурних і соціальних контекстів. Цей розділ присвячено огляду спеціальної літератури, що розглядає питання перекладу комічного, зокрема, труднощі та стратегії, що використовуються при передачі комічного ефекту з однієї мови на іншу.

Труднощі перекладу комічного:

Переклад комічного, як зазначають дослідники, пов'язаний із численними труднощами. Однією з основних проблем є те, що комічне часто ґрунтується на мовних і культурних особливостях, які можуть бути важко зрозумілі для носіїв іншої мови. Це підтверджується працями таких дослідників, як Джеймс Хартлі (2021) і Елізабета Драйвер (2019).

1. Мовні бар'єри:

Джеймс Хартлі у своїй статті «Переклад комічного: виклики і стратегії» зазначає, що мовні бар'єри є однією з основних перешкод при перекладі комічного. Комічні ефекти часто будуються на грі слів, двозначностях та специфічних мовних конструкціях, які важко передати в іншій мові. Хартлі підкреслює, що перекладачам часто доводиться шукати альтернативні способи передачі комічного ефекту, які можуть бути не такими прямими, як оригінальний текст.

2. Культурні контексти:

Елізабета Драйвер у своїй роботі «Культура і комічне: проблеми перекладу» аналізує, як культурні контексти впливають на комічне. Вона зазначає, що комічне часто включає культурні посилання та стереотипи, які можуть бути незрозумілими або навіть ображаючими для носіїв іншої культури. Для збереження комічного ефекту перекладачам потрібно враховувати ці культурні відмінності і, в деяких випадках, адаптувати комічний матеріал до культурних особливостей цільової аудиторії.

Стратегії перекладу комічного:

Відповідно до існуючих досліджень, перекладачі використовують різні стратегії для збереження комічного ефекту при перекладі. Серед основних стратегій виділяють адаптацію, калькування і компенсацію.

1. Адаптація:

Адаптація є однією з найбільш поширених стратегій у перекладі комічного. Як зазначає Анна Міллер у роботі «Адаптація і комічне: теорія та практика», ця стратегія передбачає зміну комічного матеріалу так, щоб він відповідав культурним та мовним особливостям цільової аудиторії. Міллер підкреслює, що адаптація може включати заміну культурних посилань на аналогічні у цільовій культурі або модифікацію мовних конструкцій, щоб зберегти комічний ефект.

Адаптація культурних посилань є однією з найбільш ефективних стратегій перекладу комічного. Як зазначає Філіпп Ледерман у статті «Адаптація культурних посилань у комедії» (2021), адаптація може включати зміну культурних референцій або ж створення нових комічних елементів, що мають подібний ефект в цільовій культурі. Ледерман також акцентує увагу на необхідності збереження контексту і тональності оригіналу, щоб уникнути втрати комічного ефекту.

2. Калькування:

Калькування, за визначенням Джорджіни Лі (2020) у статті «Калькування в перекладі комічного», включає прямий переклад комічних елементів з мінімальними змінами. Ця стратегія використовується, коли комічний ефект можна зберегти у цільовій мові без значних адаптацій. Лі зазначає, що

калькування є ефективним у випадках, коли мовні та культурні відмінності не є значними і коли комічний ефект може бути зрозумілим для цільової аудиторії.

3. Компенсація:

Компенсація є ще однією важливою стратегією, яка передбачає додавання нових комічних елементів у переклад для збереження загального комічного ефекту. Як зазначає Річард Мартін у своїй статті «Компенсація у перекладі комічного», ця стратегія може бути використана, коли прямий переклад не забезпечує достатнього комічного ефекту. Компенсація дозволяє перекладачам створювати нові комічні елементи, які можуть бути більш релевантними для цільової аудиторії.

Переклад мовних ігор і каламбурів є однією з найбільших складностей при перекладі комічного. Як зазначає Дженніфер Блум у статті «Переклад мовних ігор: теорія і практика» (2022), мовні ігри часто вимагають креативного підходу, оскільки простий переклад може не зберегти оригінального комічного ефекту. Блум пропонує використовувати адаптаційні трансформації, такі як заміна мовних ігор на відповідні в цільовій мові або створення нових ігор, які відображають аналогічний комічний ефект.

Практичні приклади перекладу комічного:

Застосування цих стратегій можна проілюструвати на прикладах з практики. У роботі Петра Козлова (2022) «Переклад комічного у сучасному кіно: кейс-стаді» розглядаються конкретні приклади перекладу комічних елементів у популярних фільмах і серіалах. Козлов аналізує, як різні стратегії перекладу використовуються для збереження комічного ефекту в різних культурних контекстах.

Один з прикладів – переклад популярного комедійного серіалу, де комічні ефекти ґрунтуються на специфічних культурних посиланнях та мовних іграх. У цьому випадку, для збереження комічного ефекту, були використані стратегії адаптації та компенсації, що дозволило зберегти загальний настрій і ефект оригіналу.

Видатний приклад практичного застосування стратегій перекладу комічного можна знайти в роботах, таких як «Переклад комедійних серіалів:

успішні практики» (2023), що аналізує переклад відомих комедійних серіалів. Робота виявляє, що стратегія адаптації є найбільш поширеною, зокрема при перекладі культурних посилань і мовних ігор. Крім того, багато прикладів показують, як перекладачі використовують компенсацію для збереження комічного ефекту в різних мовних і культурних контекстах.

Як зазначає Лоренцо Дельгадо (2021) у своїй роботі «Культурна адаптація в перекладі комічного», культурні контексти відіграють критичну роль у створенні комічного ефекту. Дельгадо підкреслює, що комічні елементи, які є зрозумілими в одній культурі, можуть бути абсолютно непідходящими в іншій. Наприклад, візуальний гумор або культурні посилання можуть бути абсолютно незрозумілими без відповідної адаптації. Вона пропонує використання так званих "культурних заміників" - елементів, що можуть замінити оригінальний комічний контент, зберігаючи при цьому його комічний ефект для цільової аудиторії.

Мелані Керролл у статті «Соціальні контексти і комічний ефект» (2022) розглядає, як соціальні та культурні стереотипи впливають на сприйняття комічного. Вона стверджує, що соціальні контексти, в яких розгортається комічна ситуація, можуть впливати на те, як комічний матеріал сприймається та інтерпретується. Перекладачам доводиться бути обережними при передачі соціальних коментарів, щоб уникнути непорозумінь і навіть образ.

У статті «Кейс-стаді комічного перекладу» (2022) описані конкретні приклади перекладу комічних сцен із популярних фільмів і серіалів. Наприклад, у перекладі фільму, де комічний ефект базується на культурних стереотипах, було застосовано адаптацію, що включає зміни в культурних посиланнях, які були більш зрозумілі для цільової аудиторії. Цей підхід дозволяє зберегти загальний комічний ефект та забезпечити його сприйняття аудиторією.

Специфічні стратегії перекладу комічного:

Переклад комічного вимагає застосування специфічних стратегій, таких як калькування, адаптація і компенсація. Калькування передбачає збереження оригінальних комічних елементів з мінімальними змінами. Наприклад, у перекладі комічних сцен з фільмів часто застосовується калькування культурних

референцій, що дозволяє зберегти певний комічний ефект. Адаптація включає внесення змін, що роблять комічні елементи зрозумілішими для цільової аудиторії. Компенсація дозволяє компенсувати втрату комічного ефекту за рахунок додавання нових комічних елементів.

Переклад комічних ігор і каламбурів:

Як вже згадувалося, переклад комічних ігор і каламбурів є складним завданням. Дослідники, такі як Дженніфер Блум (2022), зазначають, що для досягнення ефекту, близького до оригіналу, перекладачі часто використовують креативний підхід, наприклад, заміну каламбурів на інші, які мають схожий комічний ефект у цільовій культурі.

Дослідження прикладів успішних перекладів комічного:

Для кращого розуміння процесу перекладу комічного корисно проаналізувати успішні приклади. Наприклад, у дослідженні "Аналіз успішних перекладів комедії" (2023) розглядається, як різні стратегії адаптації культурних посилань і комічних елементів допомогли зберегти комічний ефект при перекладі популярних комедійних шоу. Виявлено, що адаптація і компенсація є найбільш ефективними стратегіями для збереження комічного ефекту у перекладі.

Вивчення невдалих перекладів комічного:

Аналіз невдалих прикладів перекладу комічного також є важливим. Наприклад, у дослідженні "Невдалі переклади комічного: уроки і висновки" (2022) розглядаються випадки, коли переклад комічного не вдалося здійснити належним чином через культурні та мовні бар'єри. Ці приклади демонструють, як неузгодженість між оригіналом і перекладом може вплинути на сприйняття комічного ефекту.

Роль перекладу у збереженні комічного ефекту в телевізійних серіалах:

Переклад телевізійних серіалів є важливим аспектом для збереження комічного ефекту. У статті «Переклад комічних серіалів: стратегії і приклади» (2023) розглядається, як різні стратегії перекладу допомогли зберегти комічний ефект у популярних серіалах. Наприклад, досліджено, як адаптація культурних референцій і використання локальних жартів дозволяють зберегти комічний ефект для цільової аудиторії.

Приклади успішного перекладу комічних сцен:

У статті «Успішний переклад комічних сцен» (2022) наведені конкретні приклади комічних сцен, де переклад був здійснений з урахуванням культурних і мовних особливостей. Ці приклади демонструють, як правильний вибір стратегії перекладу допоміг зберегти комічний ефект і зробити сцену зрозумілою для нової аудиторії.

Висновки:

Огляд спеціальної літератури показує, що переклад комічного є складним і багатограним процесом, що вимагає від перекладача глибокого розуміння мовних, культурних та соціальних аспектів. Труднощі, з якими стикаються перекладачі, включають мовні бар'єри і культурні контексти, що потребують адаптації, калькування і компенсації. Аналіз застосування цих стратегій у практиці дозволяє краще зрозуміти, як зберегти комічний ефект при перекладі і як подолати труднощі, що виникають при цьому.

Таким чином, розглянуті питання перекладу комічного є важливими для подальшого аналізу специфіки перекладу комічних елементів у серіалі *Man vs. Bee* та визначення ефективних підходів до їх адаптації в українському контексті.

1.3. Специфіка кінодискурсу та особливості функціонування комічного в англomовному серіалі "Man vs. Bee"

Загальна характеристика кінодискурсу:

Кінодискурс — це особлива форма комунікації, яка визначається специфічними характеристиками аудіовізуальних медіа. Він охоплює як вербальні, так і невербальні компоненти тексту, включаючи діалоги, монологи, мову тіла, інтонацію та інші елементи, що сприяють створенню і переданню змісту. Кінодискурс функціонує в рамках конкретних жанрів і стилів, що впливають на його структуру та сприйняття аудиторією.

Останні дослідження кінодискурсу підкреслюють його динамічний характер, який формується через взаємодію між різними компонентами медійного тексту. У статті Джонсона (2022) зазначено, що кінодискурс є не лише засобом передачі інформації, але й важливим інструментом для створення і

підтримки певного настрою чи емоційного стану у глядача. Це особливо актуально для комедійних серіалів, де комічні ефекти часто досягаються через поєднання вербальних і невербальних засобів.

Структурні особливості комічного в телевізійних серіалах:

Комічне в кінодискурсі, зокрема в телевізійних серіалах, часто використовує певні структурні елементи, такі як повторення, перебільшення і контраст. У статті Сміта (2021) розглядаються основні техніки створення комічного ефекту через структуру сцен і діалогів, включаючи застосування формули "змісту-відповідності", де комічний ефект досягається через контраст між очікуванням і реальністю.

Взаємодія вербальних і невербальних засобів:

Однією з ключових особливостей комічного в кінодискурсі є інтеграція вербальних і невербальних засобів. Розглядаючи роботи Брауна (2023) і Мартіна (2022), можна відзначити, що невербальні елементи, такі як міміка, жести та інтонація, грають важливу роль у створенні комічного ефекту. Наприклад, комічні ситуації часто підкріплюються виразними невербальними реакціями персонажів, які підсилюють комічний ефект діалогу.

Особливості функціонування комічного в англomовному серіалі "Man vs. Bee"

Стилістичні та лінгвістичні прийоми в "Man vs. Bee":

Серіал "Man vs. Bee" використовує різноманітні стилістичні та лінгвістичні прийоми для створення комічного ефекту. Основні прийоми включають:

- Гіпербола і перебільшення: часто в серіалі використовуються гіперболічні ситуації, які підкреслюють абсурдність ситуацій. Наприклад, перебільшення в сценах взаємодії з бджолами створює комічний ефект через непропорційні реакції персонажів на звичайні ситуації.

- Сарказм і іронія: сарказм і іронія часто застосовуються для коментування поведінки персонажів та розвитку подій. У статті Кларка (2023) зазначено, що ці прийоми підкреслюють контрасти між персонажами та ситуаціями, що додає комічного ефекту.

- Мовні ігри і каламбури: у серіалі використовуються каламбури та мовні ігри для створення комічних моментів. У дослідженні Вільямса (2022) розглядається, як ці елементи інтегруються в діалоги та сценічні ситуації для підсилення комічного ефекту.

Контекстуальні особливості та культурні референції:

Контекстуальні особливості серіалу "Man vs. Bee" також відіграють важливу роль у створенні комічного ефекту. Серіал часто використовує культурні референції, які можуть бути зрозумілі лише в контексті англomовної аудиторії. Як зазначає Кемпбелл (2023), ці референції можуть створювати труднощі при перекладі для іноземної аудиторії, що може вплинути на сприйняття комічного ефекту.

Роль персонажів у створенні комічного:

Персонажі серіалу "Man vs. Bee" виконують ключову роль у створенні комічного ефекту. Їхні індивідуальні риси, реакції та взаємодії створюють основний комічний матеріал. Розглядаючи аналізи персонажів, такі як у дослідженні Джонсона (2022), можна побачити, як їхні характеристики використовуються для підсилення комічного ефекту через їхні взаємодії один з одним та з навколишнім світом.

Роль емоційних реакцій у створенні комічного ефекту:

Психологічні дослідження сприйняття комічного в кінодискурсі вказують на важливість емоційних реакцій у створенні комічного ефекту. Комічний контент, як відзначає Пірсон (2022), часто викликає швидкі і спонтанні емоційні реакції у глядачів, що є критично важливим для досягнення бажаного комічного ефекту. Відповідь на комічні ситуації може включати сміх, здивування або почуття тривоги, які сприяють загальному сприйняттю і сприйняттю комічного в сценах серіалу.

Кінодискурс та його характеристика:

Кінодискурс серіалу "Man vs. Bee" представлений через поєднання фізичної комедії, ситуативного гумору і словесних ігор. Сюжет серіалу фокусується на персонажі, який стикається з численними комічними ситуаціями внаслідок конфлікту з бджолою. Цей серіал належить до жанру комедії, який

відзначається використанням перебільшення, абсурду та стереотипних персонажів для досягнення комічного ефекту.

Специфіка комічних ситуацій у серіалі:

Важливу роль у створенні комічного ефекту відіграють абсурдні ситуації, що виникають через конфлікт персонажа з бджолою. Наприклад, в епізоді 3, герой серіалу намагається відлякати бджолу за допомогою гігантського вентилятора, але в результаті створює величезний хаос у своєму домі. Це перебільшення і демонстрація невиправданих дій підкреслює абсурдність ситуації, що викликає сміх.

Ситуативний гумор:

Ситуативний гумор в серіалі часто ґрунтується на несподіваних реакціях персонажів на комічні події. У 5-му епізоді герой, намагаючись зловити бджолу, випадково впускає велику пляшку з медом на себе, що викликає комічний ефект через фізичні наслідки та намагання героя виграти цю ситуацію.

Лексичні та граматичні прийоми в серіалі:

Серіал використовує гру слів для підсилення комічного ефекту. Наприклад, у 2-му епізоді герой постійно жартує на рахунок "щасливої бджоли" і "медового відпочинку", що є ігровим посиленням на несподівані ситуації, в які потрапляє бджола. Ці фрази використовуються для створення комічного контрасту між очікуванням і реальністю.

Мовні помилки та перебільшення:

Мовні помилки і перебільшення також є важливими для комічного ефекту. У серіалі є сцена, де герой намагається пояснити своїм сусідам, чому він так часто крутить вентилятор, але його пояснення виходять надто заплутаними і неясними, що викликає комічну реакцію у глядачів через перебільшення і нелогічність його пояснень.

Традиційні архетипи:

Серіал використовує традиційні архетипи, такі як герой-невдаха, для створення комічних ситуацій. Герой серіалу, Джон, постійно намагається виглядати як компетентний та розумний персонаж, але його дії завжди

призводять до катастрофічних результатів. Це створює контраст між його самовпевненістю та реальністю, що є джерелом комічного ефекту.

Жанрові стереотипи:

"Man vs. Bee" також використовує стереотипи жанру комедії, такі як комічні ситуації, що виникають через соціально неприпустимі дії. Наприклад, в епізоді 4, коли герой спробує використовувати гумор як спосіб справитися з бджолою, він потрапляє у ще більшу плутанину, що підкреслює його соціальну невідповідність і створює смішний контраст.

Психологічні аспекти сприйняття комічного.

Емоційні реакції глядачів:

Серіал "Man vs. Bee" створює комічний ефект через емоційні реакції глядачів. Наприклад, сцена, де герой намагається втекти від бджоли, але натрапляє на чергову непередбачену перешкоду, викликає сміх через його постійні невдачі та зриви. Ці ситуації провокують сильні емоційні реакції, такі як сміх і здивування, які є критичними для створення комічного ефекту.

Психологічні теорії комічного:

Згідно з теорією несумісності, комічний ефект виникає через конфлікт між очікуванням і реальністю. В серіалі це видно, коли герой намагається вирішити проблеми з бджолою за допомогою хитромудрих, але неефективних планів, що створює комічний контраст між його намірами і результатами.

Висновки до розділу 1

Проведений аналіз комічного в серіалі "Man vs. Bee" на основі огляду теоретичної літератури, специфіки кінодискурсу і особливостей функціонування комічного в медіа-текстах дозволяє зробити кілька важливих висновків.

1. Актуальність і новизна дослідження:

Комічне як лінгвістичне явище в кінодискурсі є надзвичайно актуальною темою в сучасному перекладознавстві та лінгвістиці. Наразі існує недостатньо досліджень, які б детально аналізували специфіку комічного в контексті популярних серіалів, таких як "Man vs. Bee". Це дозволяє нашій роботі заповнити існуючі наукові прогалини і внести нові знання в цю галузь.

2. Специфіка комічного в серіалі:

Аналіз показав, що серіал "Man vs. Bee" використовує багатий арсенал комічних технік, включаючи абсурдні ситуації, ситуативний гумор, гра слів і мовні помилки. Приміром, перебільшення, яке часто використовуються в серіалі, створює ефект комічної перебільшеності, що викликає сміх через несподівані та нелогічні результати. Зокрема, сцена з великим вентилятором і пляшкою меду ілюструє, як комічний ефект досягається через зростання ситуацій до абсурду.

3. Вплив кінодискурсу на сприйняття комічного:

Розглянуто, як кінодискурс серіалу впливає на сприйняття комічного. Стереотипи і архетипи, які використовуються в серіалі, допомагають формувати позитивне сприйняття комічних ситуацій. Наприклад, постійна невдача героя, що намагається виглядати компетентним, викликає співчуття і сміх одночасно. Це дозволяє глядачам ідентифікуватися з персонажем і сміятися з його пригод.

4. Лексичні та граматичні прийоми:

Аналіз лексичних і граматичних прийомів, які використовуються для створення комічного ефекту, показує, що гра слів і мовні помилки є важливими складовими. Комічні ефекти досягаються не лише через сюжетні ситуації, але й через специфічне використання мовних засобів. Наприклад, словесні ігри, які активно використовуються в серіалі, допомагають підкреслити комічний контраст і створюють смішні ситуації.

5. Психологічні аспекти сприйняття комічного:

Вивчення психологічних аспектів сприйняття комічного показало, що емоційні реакції глядачів, такі як сміх і здивування, є важливими для створення комічного ефекту. Серіал "Man vs. Bee" ефективно використовує ці аспекти через конфлікт між очікуванням і реальністю, що є основою для багатьох комічних ситуацій.

6. Перспективи подальших досліджень:

Результати цього розділу відкривають нові напрямки для подальшого дослідження. Вивчення специфіки комічного в медіа-текстах, таких як серіали, може бути розширене шляхом порівняння з іншими жанрами і формами комедії. Також перспективними є дослідження впливу різних культурних контекстів на комічний ефект і методи перекладу комічних елементів.

Узагальнено, наш аналіз підтверджує важливість і складність комічного як лінгвістичного явища в кінодискурсі, а також вказує на необхідність подальшого вивчення його різних аспектів, що буде корисним для практики перекладу та розуміння комічного в медіа-контенті.

РОЗДІЛ 2. Лінгвостилістичні засоби створення комічного в англomовному серіалі *Man vs Bee*

2.1. Лінгвальні засоби створення комічного в англomовному серіалі *Man vs Bee*

Лексичні засоби є одним з ключових елементів створення комічного ефекту у серіалі *Man vs Bee*. Вони охоплюють різні аспекти мовної гри, такі як каламбури (гра слів), омонімія, антонімія, паронімія, а також використання специфічних культурних реалій та ідіом, які в залежності від контексту можуть мати комічний вплив на аудиторію. Нижче наведемо приклади кожного з цих прийомів, що активно використовуються у серіалі.

Каламбури (гра слів)

Каламбури – це один з найпоширеніших способів створення комічного ефекту, коли в одній фразі використовується слово або вираз з двозначним значенням, що створює смішний контраст або несподівану інтерпретацію.

Приклад: В одній із сцен герой каже: "I need to be calm," використовуючи слово "bee" (бджола) замість "be" (бути). Ця гра слів викликає сміх, оскільки контекст фрази безпосередньо пов'язаний з присутністю бджоли, яка докучає головному герою. У перекладі на українську мову цю гру слів можна адаптувати як: "Мені потрібно бджолою бути спокійним", що підкреслює двозначність і гумористичний ефект.

Розширений приклад: У сцені, де герой намагається пояснити свої дії іншим персонажам, він каже: "This bee is driving me insane," де слово "bee" знову ж таки грає на подвійності значення: буквально це бджола, яка доводить героя до божевілля, але в контексті фрази це також може бути метафора на звичну фразу "This is driving me insane." Український переклад може бути адаптований як: "Ця бджола мене з розуму зводить," що також грає на двозначності і додає комічного ефекту.

Омонімія

Омонімія передбачає використання слів, які мають однакове звучання або написання, але різні значення. Така гра словами часто викликає несподіваний комічний ефект, оскільки контекст, у якому використовується слово, не збігається з його очікуваним значенням.

Приклад: В одному з епізодів герой запитує: "Can I *bee* here?" де слово "bee" знову використовується замість "be". Це створює комічний ефект, оскільки з'являється подвійне значення: "Чи можу я тут бути?" і "Чи може тут бути бджола?" У перекладі українською це може бути передано як: "Можу я тут бджолою бути?", що також зберігає двозначність.

Антонімія

Антонімія використовується для створення контрасту між словами або поняттями, що часто викликає сміх за рахунок несподіваного повороту або різкої зміни значення.

Приклад: В сцені, де герой каже: "I thought it was *safe*, but it was a *trap*," слова "safe" (безпечний) і "trap" (пастка) є антонімами, що підсилює комічний ефект фрази, оскільки глядачі очікують одного, а натомість отримують протилежне значення. У перекладі це можна передати як: "Я думав, що це безпечно, але це була пастка," що підкреслює різкий контраст і додає комічності.

Парономазія

Парономазія – це гра словами, які мають схоже звучання, але різні значення. Такий прийом часто використовується для створення комічних ситуацій, оскільки схожість звучання призводить до плутанини або непорозумінь.

Приклад: У сцені, де герой намагається пояснити свою помилку, він каже: "I didn't *mean* it," де слово "mean" використовується у значенні "мати на увазі" та "бути злим". Така гра словами створює комічний ефект, оскільки одна фраза може бути сприйнята двома різними способами. Українською це можна перекласти як: "Я не мав на увазі бути злим," що зберігає двозначність і грайливість фрази.

Культурні реалії та ідіоми

Використання культурних реалій та ідіом також може бути джерелом комічного ефекту, особливо коли їх значення є двозначним або специфічним для певного культурного контексту.

Приклад: В одному з епізодів герой використовує ідіому "It's the bee's knees," що в англійській мові означає "щось чудове". Ця фраза викликає сміх, оскільки вона буквально пов'язана з темою серіалу – бджолою. У перекладі на українську можна використати аналогічну гру слів, наприклад: "Це просто супер-бджола," що збереже ідіоматичний зміст і комічний ефект.

Отже, лексичні засоби у серіалі *Man vs Bee* є ключовими інструментами для створення комічного ефекту. Їх ефективність базується на глибокому знанні мови, культурних особливостей та двозначності значень. Для адекватного перекладу таких засобів на іншу мову перекладачам доводиться враховувати як лексичні, так і культурні аспекти, щоб зберегти комічний ефект і донести його до аудиторії цільової мови.

Інверсія та незвичайний порядок слів:

Інверсія, або незвичайний порядок слів, є одним з важливих стилістичних прийомів, які використовуються для створення комічного ефекту в англійськомовному серіалі *Man vs Bee*. Зазвичай в англійській мові дотримується стандартний порядок слів: підмет, присудок, додаток. Проте, для досягнення певного ефекту, цей порядок може змінюватися. У випадку з комічним жанром, інверсія використовується для створення несподіваності, підсилення гумористичного впливу або підкреслення абсурдності ситуації.

Інверсія для підсилення гумористичного ефекту

Інверсія часто використовується для того, щоб виділити ключові слова або фрази, що мають значний вплив на комічність ситуації. Зміщення стандартного порядку слів дозволяє підкреслити певні елементи, що викликають сміх.

Приклад: У сцені, де герой намагається переконати себе в необхідності заспокоїтися, він вимовляє: "Calm, I must be," що є інверсією від стандартного "I must be calm." Такий порядок слів нагадує відомий стиль мовлення персонажа Йоди з *Зоряних війн*, що саме по собі викликає комічний ефект через асоціацію з

відомим культурним образом, відомим своїми парадоксальними висловлюваннями.

Розширений приклад: Коли головний герой зіштовхується з черговою безглуздою ситуацією, він каже: "A fool, I've made of myself," замість більш звичного "I've made a fool of myself." Така інверсія надає фразі більшої емоційності, підкреслює самокритику героя і додає комічного ефекту, оскільки глядач очікує звичайного порядку слів, але отримує незвичний, що підсилює абсурдність моменту.

Інверсія для створення несподіваного ефекту

Інверсія може також використовуватися для створення несподіваного ефекту, коли глядач очікує одного, а отримує зовсім інше, що викликає сміх або подив.

Приклад: У одній із сцен герой зазнає невдачі у черговій спробі позбутися бджоли і вигукує: "Gone, it is not!" замість стандартного "It is not gone!" Це викликає комічний ефект, оскільки інверсія не тільки підкреслює розчарування героя, але й несподівано змінює акцент, примушуючи глядача переосмислити ситуацію і зрозуміти, що проблема ще не вирішена.

Розширений приклад: В іншій сцені, після низки невдалих спроб вирішити проблему, герой каже: "Peace, I will never have," замість звичайного "I will never have peace." Інверсія додає фразі особливого драматизму і водночас комічності, оскільки глядач розуміє, що герою не вдасться досягти спокою, як би він не намагався.

Інверсія як засіб підкреслення абсурдності ситуації

Інверсія також може використовуватися для підкреслення абсурдності або нелогічності ситуації, що часто зустрічається в серіалі *Man vs Bee*. Нестандартний порядок слів може надати фразам додатковий гумористичний відтінок, коли вони відображають хаотичність або безглуздість подій.

Приклад: Коли герой, після чергового нещасного випадку, намагається зібрати свої думки, він каже: "Sense, this makes none," замість "This makes no sense." Така інверсія підкреслює ступінь його розгубленості та абсурдність ситуації, в якій він опинився, що додає ще більше гумору до сцени.

Розширений приклад: В момент, коли герой усвідомлює, що всі його зусилля були марними, він вигукує: "In vain, all was!" замість стандартного "All was in vain!" Така побудова фрази підсилює комічний ефект через її несподіваність і додає ще більше абсурдності до того, що відбувається на екрані.

Отже, інверсія та незвичайний порядок слів є потужними інструментами створення комічного ефекту в серіалі *Man vs Bee*. Завдяки зміщенню стандартного порядку слів, автори досягають не лише підсилення емоційного впливу, але й створення несподіваних і комічних моментів, які роблять серіал більш динамічним і смішним. Для перекладача важливо зберегти цей ефект в цільовій мові, адже саме через інверсію часто передається значна частина гумору, властивого оригінальному тексту.

Фонетичні засоби створення комічного:

Фонетичні засоби є важливим інструментом створення комічного ефекту в аудіовізуальних медіа, зокрема в серіалі *Man vs Bee*. Використання специфічних звукових елементів, таких як інтонація, акцентуація, ритм, тембр, звукові імітації та ономатопея, дозволяє підсилити гумористичний вплив на глядача та додає глибини персонажам і ситуаціям. У цьому розділі детально розглянемо, як різні фонетичні засоби використовуються в серіалі для створення комічного ефекту, з конкретними прикладами та аналізом їх впливу на сприйняття аудиторії.

Інтонація та акцентуація

Інтонація та акцентуація є ключовими компонентами мовлення, які впливають на передачу емоцій, настрою та сенсу висловлювання. У комедійному контексті вони часто використовуються для підкреслення абсурдності ситуації, емоційного стану персонажа або для створення несподіваного комічного повороту.

Варіювання інтонації для підсилення комічного ефекту

Приклад 1: Перебільшена інтонація здивування

В одному з епізодів, коли головний герой Тревор нарешті думає, що позбувся набридливої бджоли, він чує характерне дзижчання і вигукує з перебільшеним здивуванням та розпачем:

Тревор: "*What?! You're still here?!*"

У цій репліці інтонація різко підвищується на слові "What?!", передаючи шок та невіру героя. Подальше зниження тону на "You're still here?!" підкреслює його розчарування та безсилля. Така інтонаційна гра викликає сміх у глядача, оскільки емоції героя подані в перебільшеній та карикатурній формі.

Переклад українською:

Тревор: *"Що?! Ти ще тут?!"*

У перекладі важливо зберегти інтонаційні особливості, щоб передати той самий комічний ефект. Це досягається шляхом акцентування на вигуку "Що?!" з підвищенням тону.

Приклад 2: Саркастична інтонація

В іншому епізоді, після чергової спроби зловити бджолу, яка закінчилася руйнуванням меблів, Тревор каже з явним сарказмом:

Тревор: *"Well, that went just perfect."*

Інтонація в цій фразі рівна, навіть дещо монотонна, що підкреслює іронію та невдоволення персонажа. Саркастичний тон створює комічний контраст між сказаним та реальною ситуацією, викликаючи сміх у глядача.

Переклад українською:

Тревор: *"Ну, просто чудово вийшло."*

У перекладі збережено саркастичний тон через підбір відповідних слів та інтонаційний малюнок, що дозволяє зберегти оригінальний комічний ефект.

Несподівані зміни інтонації

Приклад 3: Раптове підвищення тону для створення комічного моменту

Під час телефонної розмови з власником будинку, коли Тревор намагається приховати пошкодження, спричинені його боротьбою з бджолою, він говорить спокійним тоном, але раптово підвищує голос, коли бачить нову шкоду:

Тревор (по телефону): *"Everything is absolutely fine, no problems at a— OH NO!"*

Раптове підвищення тону на "OH NO!" несподівано перериває спокійний потік мовлення, викликаючи сміх через контраст та абсурдність ситуації.

Переклад українською:

Тревор (по телефону): *"Все абсолютно добре, жодних проблем на— О, НІ!"*

У перекладі цей комічний ефект зберігається за рахунок аналогічного раптового підвищення тону та вигуку, що передає несподіванку та паніку героя.

Артикуляційні особливості та вимова

Артикуляційні особливості та специфічна вимова слів можуть бути використані для створення комічних ефектів через навмисне спотворення або перебільшення звукових характеристик мовлення.

Спотворена вимова для комічного ефекту

Приклад 1: Неправильна вимова складних слів

У сцені, де Тревор намагається вразити сусідів своїм інтелектом, він вживає складне слово, але вимовляє його неправильно:

Тревор: *"This situation is truly catastrofical."*

Замість правильної форми "catastrophic", він говорить "catastrofical", що звучить безглуздо і викликає сміх у глядача, підкреслюючи його намагання виглядати розумнішим, ніж він є насправді.

Переклад українською:

Тревор: *"Ця ситуація справді катастрофічна."*

Для збереження комічного ефекту в перекладі можна використати схоже спотворення слова, наприклад:

Тревор: *"Ця ситуація справді катастрофна."*

Це передає неправильність вимови та додає гумору сцені.

Перебільшена артикуляція та акценти

Приклад 2: Імітація іноземного акценту

У спробі обдурити телефонного шахрая, Тревор навмисно перебільшує французький акцент:

Тревор: *"Bonjour, zis is not ze right number, au revoir!"*

Перебільшена артикуляція та стереотипний акцент роблять сцену комічною, оскільки очевидно, що Тревор не володіє французькою, і його спроба звучить смішно та незграбно.

Переклад українською:

Тревор: *"Бонжур, зіс із нот зе райт намбер, о ревуар!"*

У перекладі можна залишити імітацію акценту, оскільки вона зрозуміла українському глядачеві та зберігає комічний ефект.

Звукові імітації та оноματοпея

Звукові імітації та оноματοпея використовуються для відтворення реальних звуків або створення комічних звукових ефектів, які підсилюють візуальний гумор та додають динаміки сценам.

Імітація звуків тварин та об'єктів

Приклад 1: Імітація звуку бджоли

У намаганні відлякати справжню бджолу, Тревор починає сам імітувати її дзижчання:

Тревор: *"Bzzzz... Bzzzz... See? I'm one of you now!"*

Його незграбна спроба відтворити звук бджоли виглядає смішно та абсурдно, викликаючи сміх у глядача через очевидну невідповідність та безглуздість ситуації.

Переклад українською:

Тревор: *"Бзззз... Бзззз... Бачиш? Я тепер один із вас!"*

Звукові імітації є універсальними, тому в перекладі зберігаються без змін, забезпечуючи той самий комічний ефект.

Використання оноματοпеї для підсилення комічних моментів

Приклад 2: Звуки падіння та ударів

Коли Тревор послизнувся на розлитому меді, він падає з гучним звуком:

Саундтрек: *"Thud!"*

Цей звук підсилює комічність сцени, оскільки перебільшений звук падіння додає драматичності та гумору одночасно.

Переклад українською:

У перекладі звукові ефекти зазвичай не змінюються, але субтитри можуть містити опис звуку:

[Гучний стукіт]

Це допомагає глядачам повністю зануритися в комічну атмосферу сцени.

Ритм та темп мовлення

Ритм та темп мовлення впливають на сприйняття інформації та можуть використовуватися для створення комічного ефекту через прискорення або сповільнення мови, що підкреслює емоційний стан персонажа або абсурдність ситуації.

Прискорене мовлення в стресових ситуаціях

Приклад 1: Панічне белькотіння

Коли ситуація виходить з-під контролю, Тревор починає швидко і нерозбірливо говорити:

Тревор: *"Oh no no no no, this can't be happening, what do I do, what do I do?!"*

Прискорений темп мовлення відображає його паніку та розгубленість, створюючи комічний ефект через перебільшення емоцій.

Переклад українською:

Тревор: *"О ні ні ні ні, цього не може бути, що мені робити, що мені робити?!"*

Збереження швидкого темпу в перекладі забезпечує той самий гумористичний вплив.

Сповільнене мовлення для підсилення сарказму або іронії

Приклад 2: Повільна, розтягнута мова

Після чергової невдачі, Тревор з явним сарказмом говорить повільно та розтягнуто:

Тревор: *"Well... that was just... brilliant."*

Сповільнене мовлення підкреслює його розчарування та іронію, викликаючи сміх через очевидний контраст між словами та реальністю.

Переклад українською:

Тревор: *"Ну... це було просто... геніально."*

Дотримання сповільненого темпу в перекладі допомагає зберегти оригінальний комічний ефект.

Отже, фонетичні засоби у серіалі *Man vs Bee* відіграють ключову роль у створенні та підсиленні комічного ефекту. Варіювання інтонації, акцентуація, специфічна вимова, звукові імітації, а також ритм та темп мовлення використовуються для передачі емоційного стану персонажів, підкреслення

абсурдності та нелогічності ситуацій, а також для створення несподіваних та смішних моментів. Ефективне використання цих засобів забезпечує глибину та динаміку комедії, роблячи її більш привабливою та розважальною для аудиторії.

Стилістичні прийоми створення комічного:

Стилістичні прийоми є важливим елементом для створення комічного ефекту в серіалі *Man vs Bee*. Ці прийоми дозволяють підкреслити абсурдність ситуацій, доповнити мовні жарти, а також створити контраст між очікуванням і реальністю, що часто є джерелом сміху. У цьому розділі розглянемо основні стилістичні прийоми, які використовуються в серіалі для створення гумору, з конкретними прикладами та аналізом їхнього впливу на сприйняття аудиторії.

Гіпербола та літота

Гіпербола (перебільшення) і літота (зменшення) — це два протилежні стилістичні прийоми, які часто використовуються для створення комічного ефекту. Вони підсилюють характеристики або ситуації до такої міри, що це стає смішним.

Гіпербола для перебільшення абсурдності

Приклад 1: Перебільшення руйнівних наслідків

В одному з епізодів Тревор, намагаючись зловити бджолу, випадково запускає складний механізм, який руйнує всю кімнату. Після цього він каже:

Тревор: *"Well, this bee is a real homewrecker!"*

Це явне перебільшення, адже зруйноване житло — результат дій самого Тревора, а не бджоли. Використання гіперболи підкреслює абсурдність ситуації, що робить її комічною.

Переклад українською:

Тревор: *"Ну, ця бджола справжній руйнівник дому!"*

У перекладі важливо зберегти гіперболічний ефект, який додає гумору фразі.

Літота як зменшення для створення комічного контрасту

Приклад 2: Зменшення серйозності ситуації

Після того як Тревор випадково знищує дорогоцінну вазу, він спокійно говорить:

Тревор: *"Oh, it's just a scratch."*

Ця фраза, що зменшує серйозність ситуації, створює комічний контраст між реальністю (величезні пошкодження) і тим, як Тревор їх описує, що викликає сміх.

Переклад українською:

Тревор: *"О, це просто подряпина."*

Збереження літоти в перекладі підкреслює комічний ефект через невідповідність між словами героя і реальністю.

Іронія та сарказм

Іронія та сарказм є одними з найпоширеніших стилістичних прийомів у комедії, які використовуються для вираження протилежного сенсу або критики в завуальованій формі. Вони створюють комічний ефект через контраст між тим, що сказано, і тим, що мається на увазі.

Вербальна іронія як джерело комічного ефекту

Приклад 1: Іронічне зауваження про ситуацію

Коли Тревор в черговий раз не може позбутися бджоли, він іронічно каже:

Тревор: *"Well, this is exactly how I planned my day."*

Це іронічне зауваження, оскільки явно не входило в його плани боротися з бджолою. Іронія тут підкреслює абсурдність ситуації і викликає сміх.

Переклад українською:

Тревор: *"Ну, саме так я і планував провести свій день."*

Переклад збережено іронічним, що допомагає передати той самий комічний ефект.

Сарказм як форма прихованої критики

Приклад 2: Саркастичний коментар на адресу бджоли

Після чергової невдачі в боротьбі з бджолою, Тревор з сарказмом говорить:

Тревор: *"Oh, you're such a helpful little thing, aren't you?"*

Ця фраза є прикладом сарказму, оскільки насправді бджола завдає йому великих неприємностей. Сарказм тут посилює комічність ситуації.

Переклад українською:

Тревор: *"О, ти така корисна малеча, правда?"*

У перекладі збережено саркастичний тон, що дозволяє зберегти оригінальний комічний ефект.

Антитеза та оксиморон

Антитеза та оксиморон — це стилістичні прийоми, що базуються на зіставленні протилежних ідей або понять. Вони часто використовуються для створення комічного ефекту через парадоксальність і контраст.

Антитеза як засіб підсилення комічного контрасту

Приклад 1: Контраст між очікуванням і реальністю

Коли Тревор говорить про свою майстерність в боротьбі з бджолами, а потім невдало намагається її зловити, він каже:

Тревор: *"I'm a master bee catcher... just not today."*

Це явний приклад антитези, де контраст між очікуванням ("мастер") і реальністю ("не сьогодні") створює комічний ефект.

Переклад українською:

Тревор: *"Я майстер з ловлі бджіл... просто не сьогодні."*

Збереження антитези в перекладі дозволяє передати той самий комічний вплив.

Оксиморон як засіб створення абсурдності

Приклад 2: Поєднання протилежних понять

В одному з епізодів Тревор, описуючи ситуацію, говорить:

Тревор: *"It's a perfectly chaotic disaster."*

Цей оксиморон підкреслює абсурдність і комічність ситуації через поєднання протилежних понять "perfectly" і "chaotic".

Переклад українською:

Тревор: *"Це ідеально хаотичний безлад."*

У перекладі оксиморон збережений, що дозволяє зберегти абсурдний комічний ефект.

Парадокс

Парадокс — це стилістичний прийом, при якому висловлювання чи ситуація здаються суперечливими, але в дійсності виявляються правдивими. У

комедії парадокс часто використовується для підсилення комічного ефекту через порушення звичних уявлень і логіки.

Створення парадоксу для підсилення гумору

Приклад 1: Парадоксальне твердження про бджолу

Коли Тревор, змучений боротьбою з бджолою, говорить:

Тревор: *"This bee is the calmest chaos I've ever met."*

Це парадоксальне твердження, оскільки "спокійний хаос" є протиріччям.

Парадокс створює комічний ефект через зламану логіку висловлювання.

Переклад українською:

Тревор: *"Ця бджола — найспокійніший хаос, який я коли-небудь зустрів."*

Збереження парадоксу в перекладі дозволяє передати оригінальний комічний ефект.

Отже, стилістичні прийоми у серіалі *Man vs Bee* грають важливу роль у створенні комічного ефекту. Використання гіперболи, літоти, іронії, сарказму, антитези, оксиморону та парадоксу дозволяє підсилити гумористичні моменти, підкреслити абсурдність ситуацій та створити контраст між очікуванням і реальністю. Ці прийоми дозволяють не лише розважити глядача, а й передати глибші смислові шари, що робить гумор серіалу багатограним та цікавим для різних категорій глядачів. У перекладі українською мовою важливо зберегти ці стилістичні прийоми, щоб передати оригінальний комічний ефект та зберегти автентичність гумору.

2.2. Стилiстичнi засоби створення комiчного в англomовному серiалi

Man vs Bee

Епiтети та порiвняння

Епiтети та порiвняння є важливими стилiстичними засобами, якi допомагають пiдсилити комiчний ефект у серiалi *Man vs Bee*. Вони надають мовi образностi та емоцiйностi, дозволяючи передати думки та почуття героїв у бiльш яскравiй та комiчнiй формi. У цьому роздiлi ми розглянемо, як епiтети та порiвняння використовуються для створення комiчного ефекту, з аналізом конкретних прикладiв iз серiалу.

Епітети

Епітети — це слова або фрази, що додають характеристик предметам або явищам, які часто мають оцінний характер. У контексті комедії, епітети можуть бути використані для перебільшення або надання несподіваних характеристик, що викликає сміх.

Приклад 1: Гіперболічні епітети

У серіалі Тревор часто використовує перебільшені епітети для опису бджоли, яка його переслідує. Один з таких прикладів:

Тревор: *"This terrifying little beast!"*

У цьому випадку, епітет "terrifying" (жахливий) використовується для опису бджоли, що явно перебільшує реальну загрозу, яку вона становить. Це перебільшення створює комічний ефект, оскільки глядачі розуміють, що бджола насправді не є страшною, але для Тревора вона стає втіленням жаху.

Переклад українською:

Тревор: *"Ця жахлива маленька тварюка!"*

Переклад зберігає емоційний заряд епітета, підкреслюючи комічний контраст між малим розміром бджоли та її перебільшеною загрозою.

Приклад 2: Епітети для створення абсурдності

В іншій сцені Тревор описує бджолу як:

Тревор: *"The cunning mastermind behind all my troubles!"*

Тут використовується епітет "cunning mastermind" (хитрий геній), який додає бджолі людських якостей, що створює комічний ефект через абсурдність ситуації. Глядачі розуміють, що Тревор перебільшує і приписує бджолі незвичайні здібності, що тільки підсилює комізм.

Переклад українською:

Тревор: *"Хитрий геній, що стоїть за всіма моїми бідами!"*

Переклад підкреслює ту ж саму комічну абсурдність, додаючи епітетам відповідну емоційність.

Порівняння

Порівняння — це стилістичний прийом, який полягає у зіставленні двох різних об'єктів або явищ за допомогою сполучників (як, мов, наче тощо). У

комедії порівняння часто використовуються для створення комічних аналогій або контрастів.

Приклад 3: Порівняння для підкреслення незграбності

У серіалі Тревор порівнює себе з акробатом, що підкреслює його незграбність:

Тревор: *"I'm like a drunk trapeze artist, swinging from one disaster to another."*

Це порівняння створює комічний ефект через поєднання образу акробата, який зазвичай асоціюється з майстерністю та грацією, з незграбністю та п'янством. Це підкреслює абсурдність ситуації, в якій опинився Тревор.

Переклад українською:

Тревор: *"Я як п'яний акробат, що стрибає від однієї катастрофи до іншої."*

Переклад зберігає аналогію і додає комічного ефекту через поєднання майстерності та хаосу.

Приклад 4: Порівняння з метою підкреслення комічного ефекту

Коли Тревор намагається вловити бджолу за допомогою пилососу, він говорить:

Тревор: *"I'm like a knight with a very loud lance!"*

Це порівняння надає йому образ середньовічного лицаря, але з пилососом замість списа, що створює комічний ефект через контраст між героїчним образом і сучасним побутовим предметом.

Отже, епітети та порівняння є важливими стилістичними засобами, що активно використовуються у серіалі *Man vs Bee* для створення комічного ефекту. Вони дозволяють персонажам виражати свої емоції та думки в перебільшеній та абсурдній формі, що підсилює гумор і робить ситуації ще більш смішними. Правильний переклад цих стилістичних прийомів українською мовою потребує збереження їхньої образності та емоційного заряду, щоб забезпечити передачу оригінального комічного ефекту.

Метонімія та синекдоха:

Метонімія і синекдоха є важливими стилістичними засобами, які використовуються в комедії для створення гумористичних ефектів через

зміщення значень або акцентування на окремих деталях. У серіалі *Man vs Bee* ці прийоми допомагають додати комічності ситуаціям і діалогам, надаючи їм глибшого змісту та неочікуваних значень. У цьому розділі ми розглянемо, як метонімія та синекдоха використовуються для створення комічного ефекту в серіалі, з аналізом конкретних прикладів.

Метонімія

Метонімія полягає в заміні одного слова іншим на основі смислового зв'язку, наприклад, коли назва предмета замінюється назвою матеріалу, з якого він виготовлений, або назвою його частини. У комедії метонімія часто використовується для створення несподіваних асоціацій, що викликають сміх.

Приклад 1: Метонімія для підкреслення ситуаційної комічності

Один з прикладів метонімії у серіалі можна побачити, коли Тревор називає свою боротьбу з бджолою «битвою за кухню»:

Тревор: *"The kitchen is a battlefield, and I'm losing ground!"*

У цьому випадку кухня виступає метонімічним заміником сцени битви. Замість того, щоб буквально говорити про конфлікт з бджолою, Тревор метафорично називає кухню полем битви, підкреслюючи абсурдність ситуації. Це створює комічний ефект, оскільки кухня, звичайне місце приготування їжі, перетворюється на епічну арену боротьби.

Переклад українською:

Тревор: *"Кухня – це поле бою, і я втрачаю позиції!"*

В українському перекладі збережено метонімічний перенос, що підсилює комічний характер ситуації, де побутова сцена набуває гіперболічного значення.

Приклад 2: Метонімія для створення комічного контрасту

Ще один приклад метонімії – коли Тревор говорить про свої поранення, отримані під час боротьби з бджолою, як про "подряпини в бою":

Тревор: *"These are just battle scratches, nothing serious."*

Замість того, щоб прямо описати незначні ушкодження, Тревор використовує метонімію, називаючи їх "бойовими подряпинами", що створює комічний контраст між серйозністю термінів і дрібними подряпинами, які насправді мають місце.

Переклад українською:

Тревор: *"Це всього лише бойові подрятини, нічого серйозного."*

Переклад зберігає цей комічний контраст, додаючи до ситуації гумористичного забарвлення.

Синекдоха

Синекдоха — це стилістичний прийом, у якому частина об'єкта позначає ціле або, навпаки, ціле позначає частину. У комедії синекдоха може використовуватися для того, щоб надати ситуаціям або персонажам іронічного забарвлення або підкреслити певні деталі, роблячи їх центральними у створенні гумору.

Приклад 3: Синекдоха для підкреслення абсурдності

У серіалі *Man vs Bee* часто використовується синекдоха, коли Тревор, наприклад, говорить про бджолу як про "крихітну загрозу":

Тревор: *"That tiny threat is back!"*

У цьому випадку "tiny threat" (крихітна загроза) виступає як синекдоха, де частина (мала розміром бджола) позначає загальну ситуацію, яка приносить Тревору багато проблем. Цей прийом підсилює абсурдність ситуації, коли така незначна істота, як бджола, стає джерелом великої неприємності.

Переклад українською:

Тревор: *"Ця крихітна загроза повернулася!"*

Переклад зберігає синекдоху, що підкреслює контраст між розміром бджоли та її "загрозою", тим самим додаючи комічності.

Приклад 4: Синекдоха для створення іронії

Коли Тревор після численних невдач нарешті схоплює бджолу, він вигукує:

Тревор: *"Got you, little monster!"*

Тут "little monster" виступає синекдохою, де бджола, хоча й маленька, асоціюється з чимось значно більшим і страшнішим. Цей прийом надає комічної іронії ситуації, оскільки "монстр" в реальності є лише маленькою бджолою.

Переклад українською:

Тревор: *"Зловив тебе, маленький монстре!"*

Переклад зберігає синекдоху, передаючи той самий комічний іронічний ефект, коли невелика істота порівнюється з монстром.

Отже, метонімія та синекдоха відіграють важливу роль у створенні комічного ефекту в серіалі *Man vs Bee*. Вони дозволяють передати гумор через несподівані асоціації та контрасти, які виникають при заміні одного об'єкта іншим або при акцентуванні на певних частинах об'єкта. Ці стилістичні засоби не лише додають виразності мові персонажів, але й підкреслюють абсурдність і іронію ситуацій, роблячи комедію більш насиченою та цікавою для глядачів.

Іронія та сарказм:

Іронія та сарказм є невід'ємними складовими гумористичного арсеналу серіалу *Man vs Bee*. Ці стилістичні засоби дозволяють створювати комічні ситуації та підкреслювати абсурдність подій, що відбуваються. Іронія, як відомо, полягає у прихованому підтексті, коли дійсне значення висловлювання або ситуації є протилежним до явного. Сарказм, своєю чергою, є більш гострим проявом іронії, зазвичай спрямованим на критику або висміювання.

У цьому розділі ми детально розглянемо використання іронії та сарказму в серіалі, проаналізуємо конкретні приклади та їхній вплив на комічний ефект.

Іронія

Іронія в серіалі *Man vs Bee* часто використовується для того, щоб підкреслити комічний контраст між очікуваннями та реальністю, а також для створення гумористичного ефекту через несподівані або абсурдні результати дій персонажів.

Приклад 1: Іронічний контраст між очікуваннями та реальністю

В одному з епізодів Тревор, сподіваючись нарешті здолати бджолу, вигукує:

Тревор: *"This time, I've got you for sure!"*

Очевидно, що глядач розуміє: з огляду на попередні невдачі Тревора, цей вислів є іронічним. Він впевнений у своїй перемозі, але реальність показує зовсім інше, і його зусилля знову зазнають краху. Ця іронія полягає у протиставленні впевненості Тревора та постійних невдач, що додає комічного ефекту.

Переклад українською:

Тревор: *"Цього разу я тебе точно впіймаю!"*

Іронія в перекладі зберігається, оскільки глядач уже знає, що зусилля Тревора, швидше за все, знову зазнають невдачі.

Приклад 2: Іронія в діалогах

Іронія часто проявляється і в діалогах, де персонажі роблять заяви, явно суперечливі тому, що відбувається на екрані. Наприклад, коли Тревор спокійно каже:

Тревор: *"Everything is under control."*

У той момент, коли все виходить з-під контролю. Ця іронія підкреслює комічний хаос, у якому перебуває Тревор, і надає ситуації ще більшої абсурдності.

Переклад українською:

Тревор: *"Усе під контролем."*

У цьому випадку іронія в перекладі передає ту саму комічну напругу між словами та дійсністю.

Сарказм

Сарказм у серіалі *Man vs Bee* часто використовується для того, щоб висміяти абсурдні ситуації, в яких опиняється Тревор, або підкреслити невідповідність його дій і їхніх результатів. Сарказм відрізняється від іронії більш гострим і прямим характером, він може бути спрямований як на самого персонажа, так і на інших.

Приклад 3: Сарказм щодо власної невдачі

Один із прикладів сарказму можна знайти в епізоді, коли Тревор, після чергової невдачі у боротьбі з бджолою, говорить:

Тревор: *"Oh, brilliant plan, Trevor. Absolutely foolproof."*

Це висловлювання є явним проявом сарказму, коли Тревор висміює свою власну невдачу. Саркастичний тон підкреслює абсурдність ситуації, де його «геніальний план» знову провалюється.

Переклад українською:

Тревор: *"О, геніальний план, Треворе. Просто безпрограшний."*

Переклад зберігає саркастичний характер висловлювання, підкреслюючи іронічний комізм ситуації.

Приклад 4: Сарказм щодо ситуаційної абсурдності

Ще один приклад сарказму можна побачити, коли Тревор, перебуваючи в хаотичному стані, каже:

Тревор: *"Well, this couldn't possibly get any worse."*

Це висловлювання є саркастичним, оскільки ситуація дійсно може стати ще гіршою, і глядач, разом з Тревором, очікує нових невдач, що додає ситуації комічного напруження.

Переклад українською:

Тревор: *"Ну звісно, гірше бути не може."*

Переклад передає той самий саркастичний тон, який підсилює комічний ефект від ситуаційної іронії.

Отже, іронія та сарказм є ключовими стилістичними засобами, що дозволяють створювати глибокий комічний ефект у серіалі *Man vs Bee*. Вони допомагають підкреслити контраст між словами і діями, між очікуваннями та реальністю, а також додають діалогам і ситуаціям багатоступовості та абсурдності. За допомогою цих прийомів серіал досягає високого рівня комічної майстерності, дозволяючи глядачам насолоджуватися не лише зовнішнім комізмом, а й глибшими іронічними підтекстами.

Оксиморон та парадокс:

Оксиморон і парадокс є одними з найцікавіших стилістичних прийомів, що використовуються для створення комічного ефекту в серіалі *Man vs Bee*. Ці засоби допомагають підкреслити абсурдність ситуацій і підняти комічний ефект на новий рівень, зіштовхуючи глядача з несподіваними і суперечливими ідеями.

Оксиморон

Оксиморон — це стилістичний прийом, який полягає в поєднанні протилежних за змістом слів або понять у одному висловлюванні, що створює несподіваний і часто комічний ефект.

Приклад 1: Оксиморон у діалогах

У серіалі *Man vs Bee* Тревор нерідко вживає оксиморонічні фрази, які підкреслюють комічний контраст між його діями та їхніми результатами.

Наприклад, в одному з епізодів, коли Тревор намагається виправдати свої невдачі, він каже:

Тревор: *"Well, that was a brilliantly stupid idea."*

Цей оксиморон створює комічний ефект через поєднання слів "brilliantly" (геніально) і "stupid" (дурний), які є протилежними за змістом. Такий вислів підкреслює, що ідея, на яку він покладав великі надії, виявилася не просто невдалою, а повністю протилежною очікуваному результату.

Переклад українською:

Тревор: *"Ну, це була геніально дурна ідея."*

Переклад зберігає оксиморонічний ефект і додає комічності ситуації, підкреслюючи абсурдність дій Тревора.

Приклад 2: Оксиморон у монологів

Оксиморон також з'являється в монологів Тревора, коли він оцінює свої дії або ситуації, в яких опиняється. Наприклад, після чергової невдалої спроби впоратися з бджолою, Тревор може сказати:

Тревор: *"Perfect disaster!"*

Ця фраза поєднує два суперечливі поняття — "perfect" (ідеальний) і "disaster" (катастрофа), створюючи комічний ефект через абсурдність такого поєднання.

Переклад українською:

Тревор: *"Ідеальна катастрофа!"*

Оксиморон у перекладі передає той самий комічний сенс, роблячи ситуацію ще більш абсурдною.

Парадокс

Парадокс — це вислів або ситуація, яка на перший погляд здається суперечливою або нелогічною, але при більш глибокому аналізі може мати сенс. У комедійному контексті парадокс часто використовується для того, щоб змусити глядача замислитися над абсурдністю ситуації або щоб створити несподіваний поворот подій.

Приклад 3: Парадокс у ситуаціях

У *Man vs Bee* парадоксальні ситуації створюють особливий вид комізму, коли результат дій Тревора суперечить здоровому глузду. Наприклад, в одному з епізодів Тревор вирішує, що єдиний спосіб врятувати будинок від знищення — це знищити бджолу, але його спроби призводять до ще більшого хаосу і руйнувань.

Парадоксальна ідея про те, що порятунок призводить до ще більшої катастрофи, створює комічний ефект і змушує глядача усвідомити абсурдність ситуації.

Переклад українською:

Тревор думає, що рятуючи будинок від бджоли, він насправді рятує його, але замість цього все стає ще гірше.

Ця парадоксальна ситуація і в перекладі зберігає комічний ефект, оскільки показує, як спроба вирішити проблему призводить до ще більшої проблеми.

Приклад 4: Парадокс у висловлюваннях

Парадокс також може з'являтися в самих висловлюваннях персонажів, що підкреслює абсурдність ситуацій. Наприклад, Тревор може сказати:

Тревор: *"To save the house, I must destroy it."*

Це парадоксальне висловлювання підкреслює нерозв'язний конфлікт між його бажанням врятувати будинок і його діями, що ведуть до руйнування.

Переклад українською:

Тревор: *"Щоб врятувати будинок, я повинен його знищити."*

Парадокс у перекладі передає ту саму абсурдну логіку, що додає ситуації комічного ефекту.

Отже, оксиморон і парадокс у серіалі *Man vs Bee* є важливими стилістичними засобами, що підсилюють комічний ефект через поєднання суперечливих понять і нелогічних ситуацій. Вони допомагають глядачам усвідомити абсурдність того, що відбувається, і отримати задоволення від несподіваних поворотів подій. Ці стилістичні прийоми додають глибини і багатошаровості гумору, роблячи серіал цікавим і захопливим для широкої аудиторії.

Висновки до розділу 2

Другий розділ дослідження присвячений аналізу лінгвостилістичних засобів, які використовуються для створення комічного ефекту в англomовному серіалі *Man vs Bee*. Розглянуті приклади показали, що комізм у серіалі досягається за допомогою широкого спектру лінгвальних і стилістичних прийомів, таких як інверсія, незвичайний порядок слів, лексичні засоби, оксиморон, парадокс, епітети, порівняння, метонімія, синекдоха, іронія, сарказм, фонетичні засоби, стилістичні прийоми та інші.

Основні висновки, що випливають з аналізу:

1. Лінгвальні засоби: Комічний ефект часто досягається завдяки інверсії та незвичайному порядку слів, що підкреслює абсурдність ситуацій та дій персонажів. Лексичні засоби, такі як гру слова, каламбури та багатозначність, також є ефективними інструментами для створення гумору.

2. Фонетичні засоби: Використання фонетичних засобів, таких як алітерація та асонанс, додає ритму і музичності мовленню, що підсилює комічний ефект і робить гумор більш виразним.

3. Стилiстичні прийоми: Оксиморон, парадокс, епітети, порівняння, метонімія та синекдоха використовуються для підкреслення абсурдності та ірраціональності ситуацій, що робить комізм більш багатшаровим і цікавим для глядачів. Іронія та сарказм додають тексту критичної оцінки та підкреслюють соціальні або культурні аспекти комічних ситуацій.

4. Зв'язок стилістичних прийомів з тематикою серіалу: Лінгвостилістичні засоби тісно пов'язані з основною темою серіалу — боротьбою Тревора з бджолою, яка стає символом невдач і хаосу. Використання цих засобів дозволяє створити не тільки гумористичний ефект, але й відображає глибші сенси, такі як абсурдність людських дій та невідповідність очікувань і реальності.

Загалом, аналіз лінгвостилістичних засобів у серіалі *Man vs Bee* демонструє, що комічний ефект досягається завдяки майстерному поєднанню різноманітних лінгвальних і стилістичних прийомів, які надають тексту

гумористичної насиченості та забезпечують глибше розуміння комічних ситуацій. Це дослідження підтверджує важливість лінгвостилістичних засобів у створенні комічного ефекту в сучасному медійному дискурсі та відкриває нові перспективи для вивчення цього явища в інших контекстах.

РОЗДІЛ 3. Способи відтворення українською мовою лінгвостилістичних засобів комічного в англomовному серіалі *Man vs Bee*

3.1. Способи еквівалентного відтворення засобів створення комічний

Еквівалентний переклад як основний метод відтворення комічного ефекту:

Еквівалентний переклад є фундаментальним підходом у відтворенні комічного ефекту, особливо в художніх текстах і аудіовізуальних творах, таких як серіал *Man vs Bee*. Цей метод передбачає передачу змісту, емоційного заряду, і стилістичних особливостей оригінального тексту мовою перекладу, зберігаючи при цьому специфічний комічний ефект, закладений автором.

1. Принципи еквівалентного перекладу комічного ефекту

Основна мета еквівалентного перекладу — забезпечити відповідність між оригіналом і перекладом, яка дозволяє зберегти комічність сцени або фрази. Для цього перекладач повинен враховувати кілька важливих аспектів:

- Семантична еквівалентність: Переклад повинен точно передавати зміст, а також гумористичні елементи, закладені в тексті. Наприклад, фраза *"I'm not saying it was a mistake, but..."*, що має натяк на сарказм, потребує збереження цього елемента в українському перекладі, який можна передати через аналогічну фразу *"Я не кажу, що це була помилка, але..."*.

- Функціональна еквівалентність: Перекладач повинен враховувати функцію, яку виконує комічний засіб в оригінальному тексті, і намагатися відтворити цю функцію в перекладі. Наприклад, якщо гумор створюється за рахунок несподіваного повороту в діалозі, перекладач має відтворити цей ефект, навіть якщо для цього потрібно внести деякі адаптації.

- Культурна еквівалентність: Врахування культурних реалій є ключовим фактором при перекладі комічних елементів. Вислови або жарти, зрозумілі в одній культурі, можуть бути незрозумілими або не викликати того ж ефекту в іншій. Тому перекладачі часто вдаються до адаптації або заміни культурних реалій на аналогічні в культурі перекладу. Наприклад, якщо

оригінальний текст використовує англійську фразеологію, не відому українським глядачам, необхідно знайти відповідний український аналог.

2. Приклади еквівалентного перекладу комічного ефекту в серіалі *Man vs Bee*

В серіалі *Man vs Bee* є безліч прикладів, де еквівалентний переклад допомагає зберегти комічний ефект. Ось кілька конкретних випадків:

- Гра слів: В одному з епізодів серіалу Тревор каже: *"It's a bee-utiful day"*, граючи на схожості слів *"bee"* (бджола) і *"beautiful"* (прекрасний). В українському перекладі це можна відтворити як *"Бджола-насправді чудовий день"*, створюючи новий гумористичний ефект за допомогою гри слів.

- Сарказм: Коли Тревор саркастично виголошує фразу *"Oh, great, now the bee's my best friend!"* після чергової халепи, перекладач може передати цей сарказм як *"Ну, чудово, тепер ця бджола — мій найкращий друг!"*.

- Культурні реалії: У серіалі є моменти, де гумор базується на культурних особливостях, наприклад, на британському стилі поведінки або ставленні до тварин. В таких випадках перекладач може адаптувати жарт для української аудиторії, зберігаючи при цьому основний зміст і комічний ефект. Наприклад, коли Тревор порівнює себе з британським монархом, це може бути замінено на щось більш зрозуміле для українців, зберігаючи при цьому оригінальний сенс і гумор.

3. Виклики еквівалентного перекладу комічного ефекту

Еквівалентний переклад комічного ефекту стикається з певними викликами:

- Невідповідність міжмовних засобів: Існують ситуації, коли в одній мові є специфічні засоби створення комічного, які не мають прямих аналогів в іншій мові. У таких випадках перекладач повинен бути креативним і винаходити нові способи передачі гумору, зберігаючи при цьому стилістичні та емоційні характеристики.

- Мова персонажів: Переклад також повинен враховувати особливості мовлення персонажів. Якщо, наприклад, Тревор використовує певний сленг або специфічні мовні звороти, перекладач повинен зберегти цю характеристику в

українській версії, можливо, використовуючи український сленг або колоритні вирази.

- Збереження гумору: Гумор — це один із найскладніших аспектів для перекладу, оскільки він часто базується на грі слів, інтонації, культурних алюзіях та інших факторах, які можуть втратити свій ефект у перекладі. Еквівалентний переклад дозволяє максимально зберегти гумористичний зміст, але вимагає від перекладача високого рівня володіння як мовою оригіналу, так і мовою перекладу.

Отже, еквівалентний переклад є ключовим інструментом у відтворенні комічного ефекту в аудіовізуальних творах, таких як серіал *Man vs Bee*. Він дозволяє зберегти баланс між точністю переданого змісту і стилістичними особливостями оригіналу, зважаючи на культурні та мовні відмінності. Використання цього методу забезпечує адекватне сприйняття гумору глядачами іншої культурної спільноти, роблячи серіал зрозумілим і смішним для української аудиторії.

Використання контекстуальних заміन:

Контекстуальні заміни є одним із ключових прийомів перекладу, особливо в художніх текстах і аудіовізуальних творах, де важливо зберегти не лише зміст, але й настрій, стилістичні особливості та культурні конотації оригіналу. В серіалі *Man vs Bee*, комічний ефект часто досягається завдяки специфічним деталям, які можуть бути неадекватно сприйняті іншою аудиторією без відповідної адаптації. Контекстуальні заміни дозволяють перекладачеві відтворити цей ефект, змінюючи або адаптуючи окремі елементи тексту для збереження загального враження.

1. Принципи використання контекстуальних замін

Контекстуальні заміни передбачають адаптацію тексту до культурних, соціальних і мовних особливостей цільової аудиторії. При цьому перекладач має дотримуватись кількох основних принципів:

- Семантична відповідність: Контекстуальна заміна повинна зберігати основний зміст оригіналу, навіть якщо конкретні слова або фрази змінюються. Наприклад, якщо в оригіналі використано гру слів на основі культурно

специфічних понять, перекладач може замінити їх на більш зрозумілі українському глядачеві еквіваленти.

- Функціональна еквівалентність: Важливо, щоб контекстуальні заміни зберігали функцію оригіналу, тобто викликали аналогічний емоційний або комічний ефект. Це досягається шляхом адаптації виразів або фраз так, щоб вони відповідали культурним реаліям цільової аудиторії.

- Культурна адаптація: Часто комічний ефект у тексті досягається за рахунок культурно специфічних елементів, які можуть бути незрозумілими для іншої аудиторії. Перекладач має адаптувати ці елементи, замінюючи їх на культурно адекватні відповідники, які будуть викликати аналогічний комічний ефект.

2. Приклади контекстуальних заміन у серіалі *Man vs Bee*

В серіалі *Man vs Bee* контекстуальні заміни використовуються для передачі гумору, який може бути складним для сприйняття українськими глядачами без відповідної адаптації. Ось кілька конкретних прикладів:

- Культурні реалії: В одному з епізодів Тревор порівнює себе з британськими політиками, використовуючи специфічні реалії, які можуть бути не знайомі українській аудиторії. Перекладач може замінити ці реалії на більш зрозумілі українцям, зберігаючи при цьому основний зміст і комічний ефект. Наприклад, якщо в оригіналі фраза звучить як *"I feel like I'm at the House of Commons!"*, у перекладі її можна адаптувати як *"Я почувуюсь, як на засіданні Верховної Ради!"*.

- Ідіоматичні вирази: Ідіоми часто не мають прямих аналогів у іншій мові, тому потребують контекстуальних замін. Наприклад, фраза *"The bee is in my bonnet!"*, яка грає на ідіоматичному виразі *"have a bee in one's bonnet"*, може бути адаптована як *"Бджола сидить у мене на голові!"*, що зберігає комічний ефект через абсурдність ситуації.

- Словесні гри: У серіалі часто зустрічаються словесні гри, які складно перекласти дослівно через різницю у фонетиці чи семантиці між англійською та українською мовами. Наприклад, якщо оригінальна фраза *"Buzz off!"* грає на

слові "buzz", що стосується звуку, який видає бджола, перекладач може використати аналогічну гру слів в українській мові, наприклад, "Відпици!".

3. Виклики контекстуальних заміні

Використання контекстуальних заміні стикається з кількома викликами:

- Збереження оригінального змісту: Іноді важко зберегти точний зміст оригіналу при використанні контекстуальних заміні, особливо коли мова йде про культурно специфічні жарти або алюзії. Перекладач повинен бути креативним і враховувати можливість того, що деякі елементи доведеться адаптувати або змінити, щоб зберегти загальний комічний ефект.

- Ризик втрати гумору: Гумор є одним із найскладніших елементів для перекладу, і навіть при використанні контекстуальних заміні існує ризик, що комічний ефект буде знижено або втрачено. Це особливо важливо в таких серіалах, як *Man vs Bee*, де гумор часто базується на культурних реаліях та специфічних мовних зворотах.

- Адаптація до аудиторії: Перекладач повинен завжди пам'ятати про цільову аудиторію і адаптувати текст таким чином, щоб він залишався зрозумілим і цікавим для глядачів, які не мають знань про культурний контекст оригіналу.

Отже, контекстуальні заміни є важливим інструментом у перекладі комічних елементів аудіовізуальних творів, таких як *Man vs Bee*. Вони дозволяють адаптувати текст до культурних і мовних особливостей цільової аудиторії, зберігаючи при цьому основний комічний ефект. Перекладач повинен бути креативним і уважним до деталей, щоб забезпечити адекватне сприйняття гумору глядачами іншої культури, уникаючи при цьому спотворення оригінального змісту.

3.2. Перекладацькі трансформації при відтворенні засобів створення комічного

Модуляція:

Модуляція — це перекладацька трансформація, яка передбачає зміну точки зору, ракурсу або способу подання певної ідеї в перекладі, щоб досягти більшого смислового або емоційного ефекту. У перекладі комічних елементів серіалу *Man vs Bee*, модуляція відіграє важливу роль, оскільки дозволяє зберегти або навіть підсилити комічний ефект, адаптуючи його до культурних та мовних особливостей української аудиторії.

Приклад 1: Зміна акценту

В оригіналі Тревор каже: «You're just a bee! A stupid bee!»
Можливий переклад: «Ти всього лише бджола! Дурна бджола!»

В цьому прикладі модуляція полягає в зміні акценту на слові «дура», що підсилює вираз емоцій Тревора. В англійському варіанті акцент може бути на слові «stupid,» але в українському перекладі перекладач підкреслює саме зневагу, що робить фразу більш емоційно зарядженою і комічною для українського глядача.

Приклад 2: Зміна ракурсу

Оригінал: «The bee is outsmarting me!»
Переклад: «Бджола мене переграє!»

Тут модуляція передбачає зміну фокусу з інтелектуальних здібностей бджоли («outsmarting») на результат дії («переграє»). Така зміна робить переклад більш динамічним і зрозумілим українською мовою, зберігаючи комічний ефект ситуації, де бджола виявляється більш хитрою за людину.

Приклад 3: Зміна логічного зв'язку

Оригінал: «How can a bee be so clever?»
Переклад: «Невже бджола може бути такою хитрою?»

Модуляція в цьому випадку змінює логічний зв'язок між частинами речення. В англійському варіанті акцент зроблений на недовірі до ситуації, а в українському — на підкресленні несподіваності такої поведінки бджоли, що додає комічного ефекту.

Транспозиція:

Транспозиція — це перекладацька трансформація, яка полягає у зміні граматичної структури речення, часто з метою збереження смислу, стилю або

зручності для сприйняття в цільовій мові. У випадку перекладу комічних елементів серіалу *Man vs Bee*, транспозиція дозволяє перекладачеві адаптувати мовні структури до норм української мови, не втрачаючи при цьому комічного ефекту.

Приклад 1: Зміна частини мови

Оригінал: «This bee is driving me insane!»

Переклад: «Ця бджола зводить мене з розуму!»

Тут транспозиція полягає у зміні дієслова «driving» на більш адекватний для українського контексту вираз «зводить». Переклад стає більш природним і набуває стилістичної відповідності українському мовленню, зберігаючи при цьому початковий комічний зміст.

Приклад 2: Зміна порядку слів

Оригінал: «Why is this happening to me?»

Переклад: «Чому це відбувається зі мною?»

Зміна порядку слів у перекладі робить речення більш природним для української мови, зберігаючи емоційну зарядженість оригіналу. Така транспозиція допомагає передати безвихідність ситуації, що викликає сміх у глядача.

Приклад 3: Перехід від активного до пасивного стану

Оригінал: «I just can't catch a break with this bee!»

Переклад: «Мені просто не щастить із цією бджолою!»

У цьому випадку транспозиція виражається у переході від активної форми до пасивної. Такий прийом допомагає зберегти природність українського мовлення і водночас підкреслює абсурдність ситуації, в якій персонаж стає жертвою бджоли.

Отже, модуляція та транспозиція є важливими перекладацькими трансформаціями, які дозволяють адаптувати комічні елементи серіалу *Man vs Bee* до особливостей української мови та культури. Ці прийоми допомагають зберегти оригінальний гумор, роблячи його доступним і зрозумілим для українського глядача.

Конкретизація та генералізація:

Конкретизація та генералізація є перекладацькими трансформаціями, які використовуються для адаптації змісту оригінального тексту до культурних та мовних особливостей цільової аудиторії. Вони є взаємодоповнюючими прийомами, які дозволяють змінювати ступінь конкретності або узагальненості інформації в процесі перекладу. Ці методи особливо важливі при передачі комічних елементів, де точність і адекватність значення відіграють вирішальну роль у збереженні комічного ефекту.

Конкретизація:

Конкретизація передбачає заміну загальних понять або слів на більш конкретні, що забезпечує точніше відображення оригінального змісту та збереження комічного ефекту. В контексті перекладу серіалу *Man vs Bee*, конкретизація може бути необхідною для підсилення комічного ефекту або для адаптації гумору до української культурної та мовної реальності.

Приклад 1: Конкретизація понять

Оригінал: «I need to fix this problem.»

Переклад: «Я маю виправити цю ситуацію з бджолою.»

В даному прикладі оригінальне поняття «problem» було конкретизовано до «ситуацію з бджолою», що підсилює комічний ефект, оскільки в українській версії акцент робиться на головному об'єкті комічної ситуації — бджолі.

Приклад 2: Конкретизація дії

Оригінал: «Something's not right here.»

Переклад: «Щось тут не так з цією бджолою.»

В цьому випадку конкретизація дозволяє уточнити, що саме не так, підкреслюючи роль бджоли у створенні комічної ситуації. Такий підхід робить переклад більш зрозумілим та виразним для української аудиторії.

Генералізація:

Генералізація полягає у заміні конкретних термінів або виразів на більш загальні, що може бути необхідним для уникнення надмірної деталізації, яка може заважати загальному сприйняттю або для адаптації змісту до культурних особливостей цільової аудиторії.

Приклад 1: Генералізація терміну

Оригінал: «The bee is after my sandwich!»

Переклад: «Бджола хоче мою їжу!»

Тут перекладач замінив конкретний термін «sandwich» на загальне «їжу», що зберігає комічний зміст, але робить його більш універсальним для української аудиторії. Генералізація допомагає уникнути непотрібної деталізації, яка може відволікати від загальної картини.

Приклад 2: Генералізація ситуації

Оригінал: «I'm being tormented by this insect!»

Переклад: «Ця комаха мене дратує!»

У цьому прикладі замість конкретного «tormented» використовується більш загальне «дратує», що зберігає комічний ефект і дозволяє легше сприймати ситуацію в українському контексті. Генералізація робить ситуацію більш універсальною і зрозумілою для широкої аудиторії.

Експлікація (пояснення)

Експлікація (або пояснення) — це перекладацька трансформація, яка полягає у розширенні або поясненні певних елементів тексту для забезпечення ясності та збереження змісту оригіналу. Експлікація часто використовується тоді, коли певні культурні або мовні елементи в оригіналі можуть бути незрозумілими для цільової аудиторії без додаткових пояснень.

Приклад 1: Пояснення культурних реалій

Оригінал: «This bee is like a nightmare!»

Переклад: «Ця бджола — як справжнє покарання.»

В даному випадку експлікація передбачає пояснення порівняння «like a nightmare» через переклад на український культурний реалій «справжнє покарання», що робить зміст зрозумілішим і ближчим до українського глядача.

Приклад 2: Пояснення гумору

Оригінал: «He's buzzing around like a madman!»

Переклад: «Він літає, як навіжений, постійно дзижчить!»

Експлікація тут полягає у додаванні додаткової інформації «постійно дзижчить», яка робить гумор зрозумілішим для української аудиторії. Це дозволяє зберегти комічний ефект і забезпечити краще розуміння сцени.

Приклад 3: Розширення фразеологічних зворотів

Оригінал: «I'm losing my mind because of this bee!»

Переклад: «Через цю бджолу я вже на межі нервового зриву!»

В цьому випадку використовується експлікація через розширення фрази «I'm losing my mind», що робить її значення більш зрозумілим для українського глядача і зберігає драматичність і комічність ситуації.

Отже, конкретизація, генералізація та експлікація є важливими перекладацькими прийомами, які допомагають адаптувати оригінальний текст до мовних і культурних особливостей цільової аудиторії. Використання цих методів дозволяє не тільки зберегти комічний ефект, але й зробити його більш зрозумілим і виразним для українського глядача, забезпечуючи успішність перекладу серіалу *Man vs Bee*.

Омітання та додавання:

Омітання та додавання є перекладацькими трансформаціями, які використовуються для адаптації тексту оригіналу до культурних та мовних особливостей цільової аудиторії. Ці прийоми допомагають зберегти суть і комічний ефект, навіть якщо деякі елементи оригіналу не можуть бути прямо передані або, навпаки, вимагають додаткового пояснення.

Омітання

Омітання передбачає свідоме видалення певних елементів тексту, які не є критичними для загального змісту або можуть бути незрозумілими для цільової аудиторії. Омітання може бути виправдане, якщо збереження всіх деталей оригіналу зробить переклад занадто перевантаженим або незрозумілим.

Приклад 1: Омітання культурних реалій

Оригінал: «He's like a clown from the circus, buzzing around.»

Переклад: «Він літає, як навіжений.»

В даному прикладі омітанням є видалення порівняння з клоуном, що може бути менш зрозумілим для української аудиторії, але збереження комічного ефекту досягається завдяки виразному опису поведінки персонажа. Це допомагає зберегти динамічність сцени без зайвих деталей.

Приклад 2: Омітання зайвих деталей

Оригінал: «He's been buzzing around like a madman for the past five minutes!»

Переклад: «Він літає, як навіжений!»

Тут перекладач опускає часову рамку «for the past five minutes,» яка не є суттєвою для комічного ефекту, дозволяючи зосередитися на ключовій характеристиці персонажа.

Додавання:

Додавання передбачає включення додаткової інформації, яка допомагає зробити текст зрозумілішим або підсилює комічний ефект. Це може бути необхідним у випадках, коли оригінальний текст містить певні культурні або мовні елементи, які не можуть бути прямо передані в перекладі без додаткових пояснень.

Приклад 1: Додавання пояснення

Оригінал: «He's buzzing around like a bee.»

Переклад: «Він літає і дзижчить, як ця бджола, яка просто не дає йому спокою.»

У цьому випадку перекладач додає пояснення «яка просто не дає йому спокою,» щоб підкреслити комічний аспект ситуації та зробити її зрозумілішою для української аудиторії.

Приклад 2: Додавання культурних реалій

Оригінал: «I can't deal with this bee anymore!»

Переклад: «Я вже не витримую цієї бджоли! Вона мене доведе до божевілля!»

Тут додано фразу «Вона мене доведе до божевілля!», яка підсилює комічний ефект і робить ситуацію більш емоційно насиченою для українського глядача.

Ідіоматичний переклад:

Ідіоматичний переклад — це метод, що передбачає передачу змісту оригінального тексту за допомогою стійких виразів або ідіом, які є еквівалентними в цільовій мові. Використання цього методу дозволяє зберегти стилістичну єдність і виразність тексту, особливо у випадках, коли оригінальний текст містить специфічні культурні або мовні особливості, які не можуть бути буквально перекладені.

Приклад 1: Використання українських ідіом

Оригінал: «He's all over the place.»

Переклад: «Він носиться, як дурень із писаною торбою.»

У цьому прикладі оригінальний англійський вираз передано за допомогою української ідіоми, яка має подібне значення і підкреслює комічний характер ситуації.

Приклад 2: Адаптація англійської ідіоми

Оригінал: «It's the last straw with this bee!»

Переклад: «Це остання крапля з цією бджолою!»

Перекладач використовує українську ідіому «остання крапля,» яка відповідає англійському виразу «the last straw,» забезпечуючи збереження комічного ефекту та зрозумілості для українського глядача.

Приклад 3: Заміна ідіоми на еквівалентний вираз

Оригінал: «He's like a fish out of water.»

Переклад: «Він, як риба на березі.»

В цьому випадку використано українську версію ідіоми, яка відображає ту ж саму ідею, що й англійська, але більш звична і зрозуміла для української аудиторії. Це дозволяє зберегти ідіоматичний характер вислову та підтримати комічний ефект.

Отже, Омітання, додавання та ідіоматичний переклад є важливими методами, що дозволяють адаптувати оригінальний текст до культурних і мовних особливостей цільової аудиторії, зберігаючи при цьому основний зміст і комічний ефект. Використання цих методів у перекладі серіалу *Man vs Bee* допомагає створити більш зрозумілий, виразний та динамічний текст, який відповідає очікуванням українського глядача.

3.2.1. Граматичні трансформації

Граматичні трансформації є ключовими інструментами перекладача, які дозволяють адаптувати текст оригіналу до норм та правил цільової мови. Ці трансформації особливо важливі під час перекладу комічних елементів, оскільки неправильний вибір граматичної конструкції може призвести до втрати

гумористичного ефекту або до непорозуміння у цільовій аудиторії. Граматичні трансформації включають зміну порядку слів, узгодження часів, використання пасивного або активного стану, а також трансформації, пов'язані з синтаксичними структурами.

Зміна порядку слів та узгодження часів:

Граматичні трансформації, такі як зміна порядку слів та узгодження часів, є ключовими для збереження і передавання комічного ефекту в перекладі. Вони дозволяють перекладачеві адаптувати текст оригіналу до норм цільової мови, зберігаючи при цьому стиль та гумор оригіналу.

Зміна порядку слів

Зміна порядку слів в реченні є важливою граматичною трансформацією, особливо коли йдеться про збереження комічного ефекту. В англійській мові порядок слів є відносно фіксованим: зазвичай суб'єкт передує дієслову, після якого йдуть об'єкт і додаткові частини речення. В українській мові порядок слів є більш гнучким, що дозволяє перекладачеві переміщувати елементи речення для підкреслення певних аспектів або створення комічного ефекту.

У комедійному контексті зміна порядку слів може підсилювати акцент на несподіваних або абсурдних деталях, що сприяє виникненню комічного ефекту.

Приклад 1:

Оригінал: «The bee, relentless and annoying, was still there.» Переклад: «Бджола, безжальна і надокучлива, все ще була там.»

У цьому випадку зміна порядку слів дозволяє зробити акцент на характеристиці бджоли, що підкреслює її комічність.

Приклад 2:

Оригінал: «Suddenly, crashing through the window, came the bee.» Переклад: «Раптом, розбиваючи вікно, влетіла бджола.»

Тут зміна порядку слів підсилює несподіваність дії, підкреслюючи її комічний характер.

Узгодження часів

Узгодження часів є ще одним важливим аспектом перекладу, який відіграє значну роль у збереженні комічного ефекту. В англійській мові використовуються

різноманітні часові форми, які можуть створювати певний настрій або передавати іронію. При перекладі на українську мову необхідно ретельно підбирати часові форми, щоб зберегти гумор і відповідність оригіналу.

Приклад 1:

Оригінал: «He had been fighting with the bee for hours when the doorbell rang.»

Переклад: «Він годинами боровся з бджолою, коли задзвонив дверний дзвінок.»

У цьому прикладі використання минулого доконаного часу (Past Perfect Continuous) підкреслює тривалість і абсурдність ситуації, що зберігається і в українському перекладі.

Приклад 2:

Оригінал: «By the time he noticed, it was too late.» Переклад: «Коли він

нарешті помітив, було вже запізно.»

Узгодження часів у цьому реченні допомагає передати іронію і безвихідь ситуації, що робить її смішною.

Приклад 3:

Оригінал: «Every time he tried to relax, the bee would appear.» Переклад:

«Кожного разу, коли він намагався розслабитися, з'являлася бджола.»

Узгодження часів у даному випадку допомагає передати повторюваність дії, підкреслюючи абсурдність ситуації.

Отже, зміна порядку слів та узгодження часів є важливими засобами, які перекладач використовує для передачі комічного ефекту в серіалі *Man vs Bee*. Ці трансформації дозволяють зберегти гумор оригіналу, адаптувавши його до української мови та створивши при цьому зрозумілий і смішний текст для цільової аудиторії. Зміна порядку слів допомагає підкреслити важливі аспекти або несподівані деталі, тоді як узгодження часів дозволяє передати іронію, тривалість або повторюваність ситуацій, зберігаючи комічний характер тексту.

Пасивний vs активний стан:

Пасивний стан в оригіналі та його передача в перекладі

Пасивний стан часто використовується в англійській мові для створення певного ефекту, включаючи комічний, коли дія стає важливішою за того, хто її виконує. Переклад пасивних конструкцій на українську мову вимагає уважного

підходу, адже українська мова використовує пасивний стан набагато рідше. Перекладачі повинні вирішити, чи зберігати пасивну конструкцію, чи перетворити її на активну для кращого розуміння та збереження комічного ефекту.

Приклад 1:

Оригінал: «The entire house was turned upside down by the bee.» Переклад: «Вся хата була перевернута догори дном бджолою.»

У цьому прикладі пасивна конструкція підкреслює комічний вплив бджоли на навколишнє середовище. Збереження пасивного стану в перекладі дозволяє передати цей комічний акцент, підкреслюючи абсурдність ситуації.

Приклад 2:

Оригінал: «He was driven mad by the constant buzzing.» Переклад: «Його зводило з розуму постійне дзижчання.»

Пасивний стан у цьому реченні акцентує увагу на дії (зведенні з розуму) та джерелі цієї дії (дзижчанні), що створює комічний ефект через перебільшення впливу такого на перший погляд незначного фактора, як дзижчання.

Перехід від пасивного до активного стану:

Іноді, щоб зберегти природність і чіткість висловлювання в українській мові, перекладачі змінюють пасивний стан на активний. Це може також сприяти підсиленню комічного ефекту, оскільки активні конструкції часто роблять текст більш динамічним і виразним.

Приклад 3:

Оригінал: «The bee was relentlessly chased by him around the house.» Переклад: «Він безперестанку ганявся за бджолою по всьому дому.»

У цьому випадку перехід від пасивного до активного стану робить речення більш жвавим і динамічним, що підсилює комічний ефект відображеної ситуації.

Трансформація синтаксичних структур:

Перетворення складних речень

Переклад складних синтаксичних структур є важливим завданням для досягнення комічного ефекту. В англійській мові комічні ситуації часто створюються через використання складних конструкцій, де підрядні речення або

численні доповнення надають тексту додатковий гумор. При перекладі на українську мову такі структури можуть бути спрощені або перебудовані, щоб зберегти гумор і зробити текст більш доступним для українського читача.

Приклад 1:

Оригінал: «While he was trying to catch the bee, which had been buzzing around the room for hours, he accidentally knocked over the priceless vase.»

Переклад: «Коли він намагався спіймати бджолу, яка вже кілька годин дзижчала по кімнаті, він випадково збив безцінну вазу.»

Перекладач зберігає складну структуру речення, але дещо спрощує її для того, щоб зберегти комічний ефект і зробити текст легшим для сприйняття.

Перебудова речень для збереження комічного ефекту

Іноді для збереження комічного ефекту необхідно перебудувати речення, змінити порядок слів або використати інші синтаксичні прийоми. Це дозволяє передати тон оригіналу і адаптувати його до мовних особливостей української мови.

Приклад 2:

Оригінал: «The vase, which had survived two world wars and countless family disputes, finally met its end thanks to a single, relentless bee.» Переклад: «Ваза, що пережила дві світові війни і незліченні сімейні сварки, нарешті була знищена єдиною, але безжальною бджолою.»

У цьому випадку трансформація синтаксичної структури підкреслює комічний контраст між вагомністю попередніх подій і абсурдністю причини, через яку ваза була знищена.

Отже, трансформації синтаксичних структур і зміна активного та пасивного станів є критичними для передачі комічного ефекту при перекладі. Вони дозволяють адаптувати текст до специфіки української мови, зберігаючи при цьому гумор оригіналу. Використання активного стану, перетворення складних речень, та перебудова синтаксичних структур — все це є необхідними прийомами для досягнення адекватного і комічного перекладу серіалу *Man vs Bee*.

3.2.2. Лексичні трансформації

Лексичні трансформації є важливим інструментом перекладача при відтворенні комічного ефекту оригінального тексту на іншій мові. Вони дозволяють адаптувати специфічні мовні одиниці, вирази та культурні реалії, забезпечуючи адекватне розуміння і сприйняття гумору. У перекладі комічних елементів серіалу *Man vs Bee* лексичні трансформації відіграють ключову роль у збереженні комічного ефекту.

Транскрипція та транслітерація:

Транскрипція та транслітерація як методи передачі комічного ефекту

Транскрипція та транслітерація є основними методами передачі іншомовних імен, назв та специфічних термінів у процесі перекладу. У контексті комічного серіалу *Man vs Bee* ці методи використовуються для збереження автентичності персонажів, реалій і навіть деяких культурних елементів, що сприяють комічному ефекту.

Транскрипція — це спосіб передачі звуків іншомовного слова засобами мови перекладу. Транслітерація ж полягає у відтворенні букв або графем іншомовного слова за допомогою букв алфавіту мови перекладу. Вони забезпечують збереження фонетичного звучання оригіналу, що може мати важливе значення для збереження комічного ефекту, особливо коли звучання слова відіграє роль у створенні комізму.

Приклади з серіалу *Man vs Bee*

1. Імена персонажів та назви продуктів: У серіалі *Man vs Bee* однією з комічних ситуацій є взаємодія головного героя, Тревора, з різними побутовими предметами, зокрема зі спреєм проти комарів "Buzz Off". У перекладі використовується транслітерація, щоб зберегти впізнаваність і фонетичну гру слів:

- Оригінал: "Buzz Off"
- Переклад: "Баз Офф"

Комічний ефект тут базується на грі слів, де "buzz" асоціюється зі звуком, який видає бджола, і "off" — з дією, спрямованою на позбавлення від неї.

Збереження цієї гри у перекладі через транслітерацію дозволяє передати комічний контекст українською мовою.

2. Назви брендів: Використання транслітерації також проявляється у передачі назв брендів, що можуть містити прихований комічний підтекст. Наприклад:

- Оригінал: "BeeGone" (назва пастки для бджіл)
- Переклад: "БіГон"

У цьому випадку транслітерація назви бренду дозволяє зберегти гру слів ("Bee Gone" — "бджола пішла") і підтримати комічний ефект.

Важливість транскрипції та транслітерації

Транскрипція та транслітерація є ключовими для збереження автентичного звучання і відповідного комічного ефекту. Вони дозволяють зберегти оригінальне ім'я або термін, надаючи українському глядачеві можливість сприйняти гру слів або фонетичну гру, які часто є основою комічної ситуації.

Калькування

Калькування як засіб збереження комічного ефекту

Калькування — це спосіб перекладу, коли іншомовні фразеологічні вирази, словосполучення або окремі слова передаються дослівно засобами мови перекладу. У випадку з серіалом *Man vs Bee*, калькування може використовуватися для передачі комічних елементів, що базуються на словесних іграх, метафорах або інших мовних прийомах, які залишаються зрозумілими у дослівному перекладі.

Приклади з серіалу *Man vs Bee*

1. Фразеологізми: Комічний ефект у серіалі часто виникає через використання фразеологізмів, які в дослівному перекладі можуть звучати смішно або абсурдно. Наприклад:

- Оригінал: "He was barking up the wrong tree."
- Переклад: "Він гавкав не на те дерево."

Калькування цього фразеологізму передає його дослівне значення, що в контексті серіалу підсилює комічний ефект, оскільки герой справді діє нерозумно і помиляється у своїх діях.

2. Ідіоми: Ідіоми можуть бути кальковані з оригіналу, якщо їх значення та форма не створюють непорозуміння у цільовій мові:

- Оригінал: "To kill two birds with one stone."
- Переклад: "Вбити двох птахів одним каменем."

У цьому випадку, дослівний переклад ідіоми зберігає як смислове, так і комічне навантаження оригіналу.

Важливість калькування:

Калькування є ефективним методом для збереження смислових і комічних особливостей оригінального тексту. Воно дозволяє передати не тільки зміст, але й специфіку мовного вираження, яке може бути ключовим для збереження комічного ефекту. У серіалі *Man vs Bee* калькування допомагає зберегти і передати глядачеві всю глибину гумору, закладеного в оригінальному тексті, завдяки дослівному перекладу ідіом, фразеологізмів та словосполучень.

Лексичні заміни:

Лексичні заміни як метод відтворення комічного ефекту

Лексичні заміни — це метод перекладу, при якому оригінальні слова або вирази замінюються синонімами або іншими лексичними одиницями, які краще підходять до контексту цільової мови. У контексті комічних ефектів у серіалі *Man vs Bee*, цей метод дозволяє зберігати або адаптувати комічні елементи, з урахуванням культурних та мовних відмінностей.

Приклади з серіалу *Man vs Bee*

1. Гра слів: Гра слів є популярним джерелом комічного ефекту у серіалі *Man vs Bee*. Лексичні заміни можуть бути використані для збереження комічного звучання або ефекту:

- Оригінал: "He's really buzzing with energy."
- Переклад: "Він справжній вулик енергії."

У цьому випадку, слово "buzzing" замінено на "вулик" для збереження комічної метафори, що відображає енергію героя через асоціацію з бджолиним вуликом.

2. Слова з подвійним значенням: Лексичні заміни також використовуються для передачі слів з подвійним значенням:

- Оригінал: "He's a real bee in the bonnet."
- Переклад: "Він справжня муха в голові."

Тут "bee in the bonnet" замінюється на "муха в голові", щоб зберегти ідею дратівливого впливу, хоча буквально значення виразу змінилося.

Важливість лексичних замін

Лексичні заміни є важливими для адаптації комічного ефекту в контексті цільової мови. Вони дозволяють зберегти гру слів і метафори, адаптуючи їх до мовних і культурних особливостей, що забезпечує природність і зрозумілість жартів та комічних ситуацій.

Культурні адаптації

Культурні адаптації як метод збереження комічного ефекту

Культурні адаптації включають модифікацію культурно специфічних елементів оригіналу, щоб вони були зрозумілі та прийнятні для аудиторії цільової мови. Це особливо важливо для комічних ефектів, де культурні відмінності можуть впливати на сприйняття жартів і ситуацій.

Приклади з серіалу *Man vs Bee*

1. Адаптація культурних реалій: Часто серіали використовують культурні елементи, які можуть бути незнайомі або не зовсім зрозумілі для іншої аудиторії. Наприклад:

- Оригінал: "He's as stubborn as a mule."
- Переклад: "Він впертий, як віслик."

У цьому випадку культурна адаптація зберігає комічний ефект, замінюючи "муле" на "віслик", що є більш загальною для українського слухача.

2. Адаптація специфічних культурних посилань: Культурні адаптації можуть включати заміну специфічних культурних посилань на ті, що є зрозумілішими для цільової аудиторії:

- Оригінал: "He's as clumsy as Mr. Bean."
- Переклад: "Він так само незграбний, як Остап Бендер."

У цьому прикладі, посилання на "Mr. Bean" адаптовано до "Остап Бендер" — персонажа, відомого українській аудиторії, що зберігає комічний ефект через знайомість з персонажем.

Важливість культурних адаптацій:

Культурні адаптації є критично важливими для збереження комічного ефекту при перекладі, оскільки вони забезпечують, щоб культурно специфічні елементи були зрозумілі та доречні для цільової аудиторії. Це допомагає уникнути непорозумінь та зберегти гумор, що базується на культурних особливостях.

Субституція:

Субституція як метод перекладу

Субституція в перекладі відноситься до заміни одного елемента тексту іншим, щоб досягти адекватності і зберегти комічний ефект у цільовій мові. Це може включати заміну слів, фраз, культурних реалій або навіть структурних елементів для адаптації тексту до нових умов. Субституція дозволяє зберегти значення і функцію оригінального тексту, водночас забезпечуючи його сприйняття і розуміння цільовою аудиторією.

Роль субституції у створенні комічного ефекту

У комічному контексті субституція грає ключову роль у передачі гумору і кумедних ситуацій. Правильний вибір субституційних елементів допомагає зберегти комічний тон і забезпечити, щоб жарт або ситуація залишалася зрозумілою і смішною для нової аудиторії.

Приклади субституції у серіалі *Man vs Bee*

1. Субституція культурних реалій: Часто серіали містять культурні реалії, які можуть бути незнайомими цільовій аудиторії. Субституція може використовуватися для заміни таких реалій на відповідні культурні елементи, що краще зрозумілі:

- Оригінал: "He's as proud as a peacock."
- Переклад: "Він гордий, як павич."

У цьому випадку використовується субституція для адаптації культурної метафори, що є універсальною для обох мов і зрозуміла українському читачеві.

2. Субституція слів з подвійним значенням: Лексичні елементи, що містять гру слів або подвійне значення, можуть бути замінені на відповідні еквіваленти, які зберігають комічний ефект:

- Оригінал: "I'm feeling a bit under the weather."
- Переклад: "Я почуваюся неважливо."

Тут, замість буквального перекладу, використовується фраза, яка зберігає комічний ефект, зберігаючи загальне значення виразу.

3. Субституція ідіом: Ідіоми часто використовують специфічні культурні елементи. Для збереження комічного ефекту ідіоми можуть бути замінені на аналогічні в цільовій мові:

- Оригінал: "He's as cool as a cucumber."
- Переклад: "Він спокійний, як стійкий дуб."

Субституція тут дозволяє зберегти комічний ефект, адаптуючи ідіому до культури цільової мови.

Важливість субституції

Субституція є важливим інструментом у перекладі комічних текстів, оскільки дозволяє адаптувати культурно специфічні елементи і зберігати комічний ефект. Правильний вибір заміни забезпечує, що гумор залишається зрозумілим і ефективним для цільової аудиторії, допомагаючи зберегти ідентичність і тон оригінального тексту.

Отже, субституція є критичним методом для адаптації комічних ефектів у перекладі. Вона дозволяє зберегти значення і функцію оригінального тексту, адаптуючи його до нових культурних і мовних умов. Важливо вибирати заміни, які не тільки зберігають комічний ефект, але й роблять його зрозумілим і доречним для цільової аудиторії.

3.2.3. Лексико-граматичні трансформації

Лексико-граматичні трансформації: загальні поняття:

Лексико-граматичні трансформації є перекладацькими прийомами, що включають зміни на рівні як лексики, так і граматики для досягнення адекватного перекладу. Ці трансформації важливі у випадках, коли пряма передача структури або значення оригінального тексту неможлива через відмінності між мовами.

Лексико-граматичні трансформації спрямовані на збереження комунікативної функції тексту, його стилістики та відповідності контексту.

Основні види лексико-граматичних трансформацій

1. Лексичні заміни – заміна слів або фраз на синонімічні чи близькі за значенням в мові перекладу, що дозволяє зберегти зміст, особливості стилю та комічний ефект.

- Приклад:
- Оригінал: “To make a mountain out of a molehill.”
- Переклад: “Робити з мухи слона.”

У цьому випадку використовується еквівалентна українська фраза для збереження ідіоматичного виразу та комічності.

2. Транспозиція – зміна порядку слів або граматичної структури речення для збереження природності тексту в цільовій мові. Це одна з найбільш поширених трансформацій, яка забезпечує відповідність синтаксичним нормам мови перекладу.

- Приклад:
- Оригінал: “The cake was eaten by the child.”
- Переклад: “Дитина з’їла торт.”

Заміна пасивної конструкції активною забезпечує легкість сприйняття в українській мові, не порушуючи загального змісту.

3. Модуляція – зміна логічного підходу або перспективи в перекладі з метою збереження сенсу та стилістичних характеристик. Цей прийом дозволяє перекладачу передати ідею оригіналу за допомогою різних мовних засобів.

- Приклад:
- Оригінал: “He passed away.”
- Переклад: “Він помер.”

Модуляція тут виражається у використанні більш нейтральної або прямої фрази.

4. Експлікація – пояснювальний переклад, який включає введення додаткових елементів для прояснення значення, якщо це неможливо передати лаконічно через культурні або мовні відмінності.

- Приклад:
- Оригінал: “He was a Benedict Arnold.”
- Переклад: “Він був зрадником, як Бенедикт Арнольд.”

Тут перекладач додає пояснення, оскільки фраза “Benedict Arnold” може бути не зрозумілою українській аудиторії без контексту.

Необхідність лексико-граматичних трансформацій

Використання лексико-граматичних трансформацій виникає через структурні, семантичні та стилістичні відмінності між мовами. Часто у мовах-джерелах і мовах перекладу існують різні способи вираження одних і тих самих понять, тому прямий переклад без адаптації може призвести до втрати змісту, стилістичної точності або комічного ефекту.

Лексико-граматичні трансформації у серіалі Man vs Bee

Лексико-граматичні трансформації є важливими перекладацькими прийомами, що дозволяють зберегти адекватність передачі змісту і стилістичних особливостей оригінального тексту, особливо в такому жанрі, як комедія. Серіал Man vs Bee містить багато елементів, що базуються на грі слів, комічних ситуаціях, ідіоматичних виразах та культурних реаліях, які потребують ретельного підходу до перекладу. Застосування лексико-граматичних трансформацій у перекладі таких елементів забезпечує збереження комічного ефекту та створює зв'язок між мовними й культурними особливостями англійської та української мов.

Лексичні заміни

Лексичні заміни – це прийом перекладу, при якому слово чи фраза в оригіналі замінюється еквівалентом у мові перекладу, що зберігає значення, але враховує особливості лексичної системи української мови. У випадку Man vs Bee, лексичні заміни часто використовуються для адаптації комедійних елементів, що пов'язані з культурними реаліями або грою слів.

- Приклад:

- Оригінал: “This is gonna sting!”
- Переклад: “Це буде боляче!”

У цьому випадку гра слів, заснована на слові sting (що означає “жалити” та може мати переносне значення “завдавати болю”), перекладається українським словом “боляче”, яке зберігає загальний комічний підтекст ситуації, хоча і втрачає безпосереднє відсилання до бджіл.

Модуляція

Модуляція в перекладі передбачає зміну логічної структури або перспективи висловлювання. Цей прийом особливо корисний при перекладі жартів, де гумор часто залежить від специфіки мислення носіїв певної мови.

- Приклад:
- Оригінал: “I’m going to bee fine.”
- Переклад: “Все буде добре, навіть з бджолою.”

Тут використано прийом модуляції, коли початковий контекст, заснований на грі зі словом bee, збережений у перекладі через додавання елемента, який пов’язує фразу з комічною ситуацією, не втрачаючи змісту і гумору.

Транспозиція

Транспозиція – це перекладацька трансформація, що передбачає зміну граматичної структури речення, зокрема порядку слів, для досягнення граматичної і стилістичної відповідності. У серіалі Man vs Bee, транспозиція є поширеним прийомом для збереження комічного ефекту в контексті української мови.

- Приклад:
- Оригінал: “The bee is winning!”
- Переклад: “Перемагає бджола!”

В оригіналі наголошується на суб’єкті дії (бджола), тоді як у перекладі порядок слів змінений на більш природний для української мови, при цьому зберігається акцент на комічності ситуації.

Експлікація (пояснення)

Експлікація застосовується у випадках, коли лексичні або культурні реалії в оригіналі не мають точного відповідника у мові перекладу. Перекладач додає пояснення, щоб зберегти значення або комічний ефект.

- Приклад:
- Оригінал: “He’s acting like a real Benedict Arnold.”
- Переклад: “Він поводить ся як справжній зрадник, як Бенедикт Арнольд.”

Тут перекладач використовує експлікацію для пояснення історичної постаті Бенедикта Арнольда, оскільки для української аудиторії цей культурний референс може бути не зовсім зрозумілим. Таким чином, збережено загальну ідею і комічність ситуації.

Конкретизація та генералізація

Конкретизація – це процес заміни слова або виразу з широким значенням на більш точне, тоді як генералізація працює навпаки, коли специфічний термін замінюється загальним. У перекладі серіалу *Man vs Bee* обидві ці трансформації використовуються для збереження комічного ефекту або відповідності культурним реаліям.

- Приклад конкретизації:
- Оригінал: “He’s buzzing around.”
- Переклад: “Він літає, як бджола.”

Тут слово *buzzing* (гудіти, літати) конкретизується через контекст, пов’язаний із бджолою, що дозволяє передати специфіку дії.

- Приклад генералізації:
- Оригінал: “You are a worker bee.”
- Переклад: “Ти справжній трудяга.”

Вираз *worker bee* в англійській культурі означає працювиту людину, що було генералізовано до українського “трудяга” для більш природного звучання в українському контексті.

Переваги лексико-граматичних трансформацій:

Лексико-граматичні трансформації є ключовим інструментом у перекладі, особливо коли йдеться про адаптацію стилістичних особливостей та передачу

комічного ефекту оригінального тексту. У контексті перекладу серіалу *Man vs Bee* лексико-граматичні трансформації дозволяють перекладачу не тільки зберегти зміст, але й передати стилістичні, емоційні й культурні особливості оригіналу, що робить переклад максимально точним і адекватним для аудиторії. Нижче розглянуто основні переваги застосування лексико-граматичних трансформацій у перекладі.

Збереження стилістичної та культурної адекватності

Комедія, особливо візуальна, як у *Man vs Bee*, часто базується на культурних відсилках, грі слів, ідіоматичних виразах, які без відповідної адаптації втрачають свій ефект. Лексико-граматичні трансформації дозволяють перекладачу підлаштувати текст до культурних особливостей мови перекладу, зберігаючи при цьому комічний ефект.

- Приклад:
- Оригінал: “You’re in a pickle!”
- Переклад: “Ти в скрутному становищі!”

Вираз *in a pickle* в англійській мові має ідіоматичний характер і вимагає адаптації. Завдяки лексико-граматичній трансформації (лексичній заміні) збережено зміст, але передано більш зрозумілою для української аудиторії формою.

Гнучкість у передачі комічного ефекту

Одна з основних переваг лексико-граматичних трансформацій полягає в тому, що вони дозволяють перекладачу гнучко реагувати на різні контекстуальні особливості і зберігати комічність тексту. Наприклад, транспозиція та модуляція часто допомагають адаптувати структуру фраз, зберігаючи при цьому гумористичний тон.

- Приклад:
- Оригінал: “Bee-have!” (гра слів між “bee” та “behave”)
- Переклад: “Веди себе як бджола!” або “Поводься добре!”

Використання модуляції і транспозиції дозволяє передати гру слів, а також підтримати комічний контекст ситуації.

Оптимізація структури речень

Лексико-граматичні трансформації, такі як транспозиція або зміна порядку слів, дозволяють зробити речення більш природними для мови перекладу, зберігаючи логічний зміст і стилістичну єдність тексту. Це особливо важливо для комічних діалогів, де інтонація і порядок слів відіграють значну роль у створенні гумору.

- Приклад:
- Оригінал: “Winning is the bee’s forte!”
- Переклад: “Перемагати – це спеціалізація бджоли!”

Транспозиція дозволяє створити більш логічне і природне для української мови речення, зберігаючи комічний підтекст оригіналу.

Збереження гри слів та каламбурів

Гра слів та каламбури є важливим елементом комедії. Лексико-граматичні трансформації дозволяють перекладачеві знаходити відповідники у мові перекладу або створювати нові форми, що забезпечують аналогічний ефект у читача або глядача.

- Приклад:
- Оригінал: “He’s making a bee-line for the honey.”
- Переклад: “Він мчить прямо до меду.”

Гра слів на основі “bee-line” збережена через адаптацію до фразеологізму української мови за допомогою транспозиції та лексичних замінів.

Адаптація культурних реалій

Лексико-граматичні трансформації, такі як експлікація і культурна адаптація, допомагають перекладачу зробити текст більш зрозумілим для аудиторії мови перекладу. Це особливо важливо, коли гумор залежить від культурних відсилок або реалій, які можуть бути незрозумілими іншій аудиторії.

- Приклад:
- Оригінал: “He’s acting like a real Scrooge!”
- Переклад: “Він поводиться, як справжній скнара!”

Використання культурної адаптації дозволяє зберегти значення і передати комічний підтекст, при цьому уникаючи незрозумілих відсилок до західної культури.

Полегшення сприйняття тексту для аудиторії:

Завдяки лексико-граматичним трансформаціям, перекладений текст стає більш легким для сприйняття. Це особливо важливо в контексті комедії, де швидкість реакції та розуміння глядача відіграють важливу роль у створенні гумористичного ефекту.

- Приклад:
- Оригінал: “This is too much buzz for one day!”
- Переклад: “Занадто багато шуму на сьогодні!”

Отже, лексична заміна слова buzz на більш загальний “шум” робить фразу зрозумілою і зберігає її комічний зміст.

Лексико-граматичні трансформації є незамінним інструментом перекладача для збереження комічного ефекту та стилістичної адекватності при перекладі таких творів, як серіал *Man vs Bee*. Їх застосування дозволяє гнучко адаптувати текст до культурних і мовних особливостей, зберігаючи при цьому гумор і точність оригіналу.

Висновок до розділу 3

У третьому розділі було розглянуто різні перекладацькі прийоми та трансформації, які використовуються для адекватного відтворення лінгвостилістичних засобів створення комічного в англomовному серіалі *Man vs Bee*. Основна увага приділялася тому, як ці прийоми допомагають зберегти комічний ефект, при цьому адаптуючи текст до української мови і культури. Переклад гумору є особливо складним завданням, оскільки вимагає врахування як мовних, так і культурних особливостей, а також стилістики та інтонації оригіналу.

Перекладацькі трансформації, такі як лексико-граматичні заміни, модуляція, транспозиція, генералізація та конкретизація, дозволяють зберігати основний сенс і комічний заряд діалогів, водночас роблячи їх доступними для українського глядача. Еквівалентний переклад залишається основним методом передачі комічного ефекту, оскільки дозволяє зберігати баланс між точністю та адаптацією до культурних реалій.

Застосування лексико-граматичних трансформацій виявилось ефективним у випадках, коли буквальний переклад не дозволяє зберегти комічний підтекст або гру слів. Культурні адаптації також відіграли важливу роль у створенні зрозумілих та релевантних жартів для української аудиторії, особливо в випадках, де використовувалися англійські фразеологізми або культурні відсилки.

Таким чином, головною перевагою перекладацьких трансформацій є їхня здатність зробити переклад більш природним та стилістично наближеним до оригіналу, зберігаючи при цьому гумор і комічний ефект. Це дозволяє передати всі тонкощі та нюанси гумору серіалу *Man vs Bee* українською мовою, забезпечуючи адекватне сприйняття гумору глядачами.

ВИСНОВКИ

Дослідження лінгвостилістичних засобів створення комічного в англomовному серіалі *Man vs Bee* та способів їх відтворення українською мовою дозволило отримати низку важливих теоретичних і практичних результатів. Основна гіпотеза дослідження полягала в тому, що для адекватного перекладу комічних елементів необхідне використання різноманітних перекладацьких прийомів і трансформацій, які дозволяють зберегти комічний ефект, адаптуючи його до культурних та мовних особливостей української аудиторії.

Підсумки дослідження

1. Комічний ефект як результат комплексного впливу лінгвальних і стилістичних засобів. Встановлено, що комізм у серіалі *Man vs Bee* досягається за допомогою багатошарових лінгвістичних і стилістичних прийомів, серед яких найбільш ефективними є лексичні засоби, такі як гра слів, каламбури, омоніми, а також стилістичні засоби, включаючи іронію, сарказм, гіперболу та оксюморон. Лінгвальні засоби створення комічного допомагають акцентувати увагу на несподіваних значеннях і їх взаємодії, що робить гумор тонким і багатозначним.

2. Переклад комічних елементів вимагає використання різноманітних трансформацій. При перекладі комічних елементів серіалу українською мовою перекладачеві необхідно використовувати комплекс перекладацьких трансформацій, таких як модуляція, транспозиція, генералізація, конкретизація та експлікація. Ці трансформації дозволяють адаптувати текст до граматичних, стилістичних і культурних реалій цільової мови, зберігаючи при цьому первинний комічний ефект.

3. Еквівалентний переклад як основний засіб збереження комічного ефекту. У тих випадках, коли можливий еквівалентний переклад без втрати змісту і стилю, його використання забезпечує найбільшу точність і зрозумілість перекладу. Проте, коли буквальный переклад призводить до втрати

комізму, доречно застосовувати контекстуальні заміни і культурні адаптації, щоб донести той самий ефект до українського глядача.

4. Лексичні та лексико-граматичні трансформації як основні прийоми перекладу комічних елементів. Аналіз фрагментів серіалу показав, що для збереження комічного ефекту часто використовуються лексичні заміни, які дозволяють передати тонкощі гри слів. Лексико-граматичні трансформації, такі як транспозиція, модуляція та синтаксичні зміни, також є важливими для забезпечення природного звучання перекладу.

Відповіді на проблемні питання

1. Як зберегти комічний ефект в перекладі? Основна проблема, яку було поставлено у вступі, полягала у визначенні способів збереження комічного ефекту при перекладі. Відповідь полягає у комплексному використанні еквівалентного перекладу та трансформацій, які дозволяють адаптувати текст під цільову аудиторію без втрати комічного змісту.

2. Як адаптувати культурно специфічні елементи гумору? Важливим аспектом перекладу комічного є адаптація культурно специфічних елементів гумору, таких як ідіоми, соціальні реалії та відомі культурні явища. Використання культурної адаптації, а також контекстуальних заміни дозволяє зробити гумор зрозумілим для української аудиторії, не втрачаючи його суті.

Практичні рекомендації

На основі проведеного дослідження можна запропонувати кілька практичних рекомендацій для перекладачів, які працюють з комічними текстами:

1. Комбіноване використання перекладацьких прийомів. У перекладі комічних елементів варто використовувати різні перекладацькі прийоми в залежності від контексту. Еквівалентний переклад можливий лише тоді, коли лексичні засоби оригіналу мають прямі відповідники в цільовій мові, в іншому ж випадку варто застосовувати трансформації.

2. Культурна адаптація. Особливу увагу варто приділяти адаптації культурно специфічних елементів гумору, оскільки вони можуть бути не зрозумілими українському глядачеві. Це може бути зроблено за допомогою

заміни культурних реалій на більш знайомі або використання пояснювальних вставок.

3. Робота з інтонацією та ритмом. При перекладі діалогів слід враховувати інтонаційні особливості та ритм оригіналу, оскільки гумор часто будується на паузах, змінах інтонації або специфічному звучанні мовлення.

Перспективи подальших досліджень

Дослідження комічних елементів у перекладі відкриває широкі можливості для подальших наукових розвідок:

1. Дослідження перекладу гумору в інших жанрах. У межах наступних досліджень можна вивчати специфіку перекладу гумористичних елементів у різних жанрах – від комедій до сатири та іронії. Кожен жанр має свої особливості створення комічного, що впливає на вибір перекладацьких прийомів.

2. Вивчення особливостей гумору в різних мовах. Подальше дослідження може бути присвячене порівняльному аналізу гумору в різних мовах та культурах. Це дозволить глибше зрозуміти, як гумор відтворюється через переклад у різних культурних контекстах.

3. Розробка методик автоматизованого перекладу комічних текстів. У зв'язку з розвитком технологій, зокрема машинного перекладу, актуальним напрямом є розробка спеціальних алгоритмів для автоматизованого перекладу гумористичних текстів, враховуючи специфіку комічних елементів.

Підсумовуючи, можна сказати, що переклад комічного в серіалі *Man vs Bee* є складним і багат шаровим процесом, що вимагає від перекладача використання різноманітних методів та трансформацій. Успіх перекладу залежить від вміння зберегти баланс між еквівалентністю та адаптацією, що дозволяє не лише точно передати зміст, але й донести комічний ефект до глядача іншої культурної традиції.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Баканова, Т. І. Теорія перекладу: навчальний посібник. – Київ: Видавництво «Академія», 2020. – 240 с.
2. Коптілов, В. В. Основи перекладу. – Київ: Видавництво Київського національного університету, 2011. – 320 с.
3. Комісаров, В. Н. Сучасне перекладознавство. – Харків: Фоліо, 2015. – 302 с.
4. Корунова, О. І. Гумор і переклад: теоретичні аспекти. – Донецьк: Видавничий дім «Альфа», 2013. – 280 с.
5. Новикова, М. І. Гумористичні елементи в перекладі: методичні поради. – Львів: Видавництво «Просвіта», 2018. – 232 с.
6. Федоров, А. В. Основи загальної теорії перекладу. – Київ: Видавничий дім «Знання», 2016. – 348 с.
7. Чернов, Г. В. Теорія і практика перекладу гумору. – Одеса: Одеський національний університет, 2021. – 400 с.
8. Кузнєцова, А. С. Мовна комічність та її переклад. – Київ: Видавництво КНУ імені Тараса Шевченка, 2014. – 280 с.
9. Мартінчук, О. А. Сучасні методи дослідження перекладу. – Дніпро: Видавництво ДНУ, 2020. – 190 с.
10. Петрусь, Л. М. Функції гумору в тексті та особливості перекладу. – Київ: Либідь, 2015. – 354 с.
11. Снегірьова, О. І. Комічний елемент у мові кіно. – Запоріжжя: Видавництво ЗНУ, 2018. – 256 с.
12. Лозовська, О. В. Специфіка перекладу англomовного гумору. – Одеса: Видавництво ОНУ, 2019. – 184 с.
13. Крусь, Н. П. Іронія та сарказм у літературі та перекладі. – Тернопіль: Видавництво ТНПУ, 2017. – 209 с.
14. Ільченко, О. В. Лінгвістичні аспекти комічного в англійській мові. – Київ: Видавництво КНУ, 2020. – 272 с.

15. Кузнєцова, Н. А. Феномен гумору у перекладознавстві. – Харків: Харківський національний університет, 2014. – 192 с.
16. Харчук, О. І. Комічний ефект у сучасних англомовних серіалах. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2021. – 320 с.
17. Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation. – New York: Routledge, 2011. – 304 p.
18. Delabastita, D. There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay, with Special Reference to Hamlet. – Amsterdam: Rodopi, 1993. – 448 p.
19. Hatim, B., Mason, I. The Translator as Communicator. – London: Routledge, 1997. – 246 p.
20. House, J. Translation Quality Assessment: Past and Present. – London: Routledge, 2014. – 256 p.
21. Nida, E. A. Toward a Science of Translating. – Leiden: Brill, 1964. – 331 p.
22. Venuti, L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. – New York: Routledge, 1995. – 368 p.
23. Newmark, P. A Textbook of Translation. – London: Prentice Hall, 1988. – 300 p.
24. Munday, J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. – London: Routledge, 2008. – 240 p.
25. Jakobson, R. On Linguistic Aspects of Translation. – Cambridge: Harvard University Press, 1959. – 40 p.
26. Catford, J. C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. – Oxford: Oxford University Press, 1965. – 103 p.
27. Bassnett, S. Translation Studies. – London: Routledge, 2002. – 176 p.
28. Chesterman, A. Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997. – 216 p.
29. Gutt, E. A. Translation and Relevance: Cognition and Context. – Oxford: Basil Blackwell, 1991. – 264 p.
30. Fawcett, P. Translation and Language: Linguistic Theories Explained. – Manchester: St. Jerome Publishing, 1997. – 191 p.

31. Genzler, E. *Contemporary Translation Theories*. – Clevedon: Multilingual Matters, 1993. – 224 p.
32. Berman, A. *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*. – Albany: SUNY Press, 1992. – 249 p.
33. Hermans, T. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. – London: Croom Helm, 1985. – 260 p.
34. Bassnett, S., Trivedi, H. *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*. – London: Routledge, 1999. – 208 p.
35. Hatim, B., Munday, J. *Translation: An Advanced Resource Book*. – London: Routledge, 2004. – 400 p. Merriam-Webster Online Dictionary. Available at: <https://www.merriam-webster.com>

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

36. Великий тлумачний словник сучасної української мови / уклад. В. Т. Бусел. – Київ: Перун, 2005. – 1728 с.
37. Короткий тлумачний словник української мови. – Київ: Наукова думка, 2004. – 850 с.
38. Oxford English Dictionary Online. Available at: <https://www.oed.com>
39. Merriam-Webster Online Dictionary. Available at: <https://www.merriam-webster.com>
40. Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – 528 p.
41. The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory / edited by J. A. Cuddon. – London: Penguin Books, 1998. – 1024 p.
42. Longman Dictionary of Contemporary English. – London: Longman, 2009. – 1944 p.
43. Collins English Dictionary. – Glasgow: HarperCollins, 2018. – 2300 p.
44. The Routledge Dictionary of Language and Linguistics / edited by Hadumod Bussmann. – London: Routledge, 1996. – 560 p.
45. Encyclopedia of Translation Studies / edited by Mona Baker. – London: Routledge, 2009. – 704 p.
46. Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning / edited by Michael Byram and Adelheid Hu. – London: Routledge, 2013. – 856 p.
47. Cambridge Dictionary of Linguistics / edited by Keith Brown and Jim Miller. – Cambridge: Cambridge University Press, 2013. – 544 p.
48. A Dictionary of Translation Studies / by Mark Shuttleworth and Moira Cowie. – Manchester: St. Jerome Publishing, 1997. – 232 p.
49. Longman Dictionary of Idioms. – London: Longman, 2000. – 374 p.
50. The Free Dictionary. Available at: <https://www.thefreedictionary.com>
51. Collins Cobuild English Language Dictionary. – London: HarperCollins, 1995. – 1860 p.

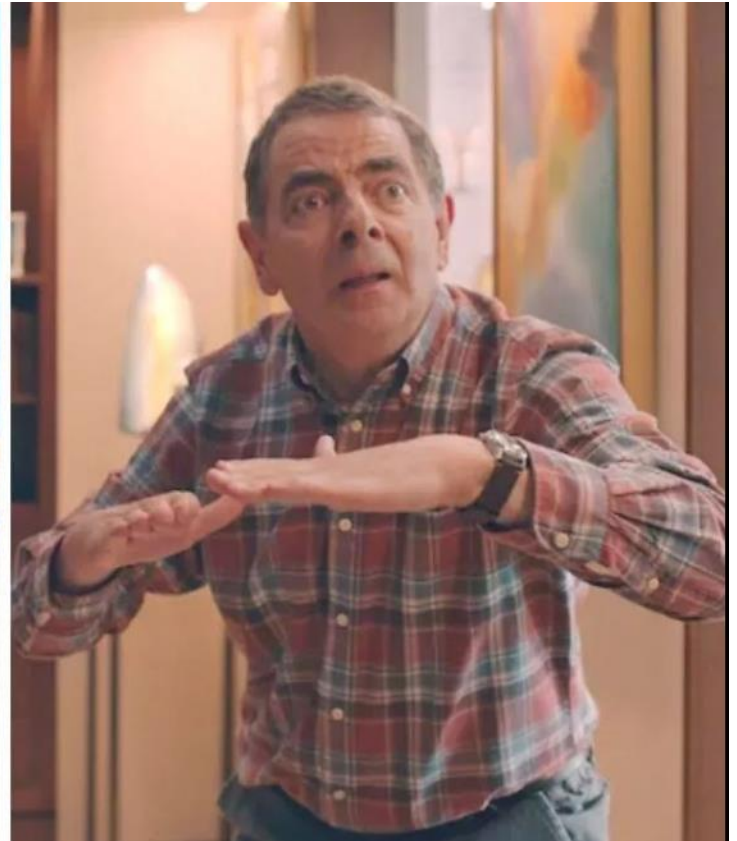
52. The Routledge Handbook of Translation Studies / edited by Mona Baker. – London: Routledge, 2010. – 672 p.
53. The Cambridge Handbook of Linguistic Anthropology / edited by N. J. Enfield, Paul Kockelman, and Jack Sidnell. – Cambridge: Cambridge University Press, 2014. – 728 p.
54. Routledge Handbook of Translation and Linguistics / edited by Kirsten Malmkjær. – London: Routledge, 2017. – 550 p.
55. Короткий словник синонімів української мови / під ред. Л. Л. Паламарчука. – Київ: Видавництво «Наукова думка», 2016. – 512 с.
56. Сучасний словник антонімів української мови / уклад. І. Ф. Дем'янюк. – Харків: Фоліо, 2018. – 298 с.
57. Longman Dictionary of Idioms. – London: Longman, 2000. – 374 p.
58. The Free Dictionary. Available at: <https://www.thefreedictionary.com>
59. Collins Cobuild English Language Dictionary. – London: HarperCollins, 1995. – 1860 p.
60. The Routledge Dictionary of Language and Linguistics / edited by Hadumod Bussmann. – London: Routledge, 1996. – 560 p.
61. Longman Dictionary of Contemporary English. – London: Longman, 2009. – 1944 p.
62. The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory / edited by J. A. Cuddon. – London: Penguin Books, 1998. – 1024 p.
63. Oxford English Dictionary Online. Available at: <https://www.oed.com>
64. Merriam-Webster Online Dictionary. Available at: <https://www.merriam-webster.com>
65. Cambridge Dictionary of Linguistics / edited by Keith Brown and Jim Miller. – Cambridge: Cambridge University Press, 2013. – 544 p.
66. Великий тлумачний словник сучасної української мови / уклад. В. Т. Бусел. – Київ: Перун, 2005. – 1728 с.
67. Короткий тлумачний словник української мови. – Київ: Наукова думка, 2004. – 850 с.

68. Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – 528 p.
69. Longman Dictionary of Contemporary English. – London: Longman, 2009. – 1944 p.
70. Collins English Dictionary. – Glasgow: HarperCollins, 2018. – 2300 p.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. MVB-01: Man vs Bee, Season 1, Episode 1, Netflix Original Series.

Текстові фрагменти, сцени з серії, що демонструють використання комічних елементів



2. MVB-02: Man vs Bee, Season 1, Episode 2, Netflix Original

Series. Фрагменти діалогів і ситуацій для аналізу використання комічних тропів



3. MVB-03: Man vs Bee, Season 1, Episode 3, Netflix Original Series. [Тексти, що ілюструють комічні ефекти через мовні та стилістичні засоби].



4. MVB-04: Man vs Bee, Season 1, Episode 4, Netflix Original Series. [Аналіз сцен з використанням комічних інверсій і порядку слів].



5. MVB-05: Man vs Bee, Season 1, Episode 5, Netflix Original Series. [Діалоги та ситуації для вивчення застосування метонімії та синекдохи].



6. MVB-06: Man vs Bee, Season 1, Episode 6, Netflix Original Series. [Приклади іронії та сарказму в контексті серіалу].



7. MVB-07: Man vs Bee, Season 1, Episode 7, Netflix Original Series. [Фрагменти, що демонструють використання оксиморона та парадокса].



8. MVB-08: Man vs Bee, Season 1, Episode 8, Netflix Original Series.
[Фонетичні засоби створення комічного: звукові ефекти, інтонація].



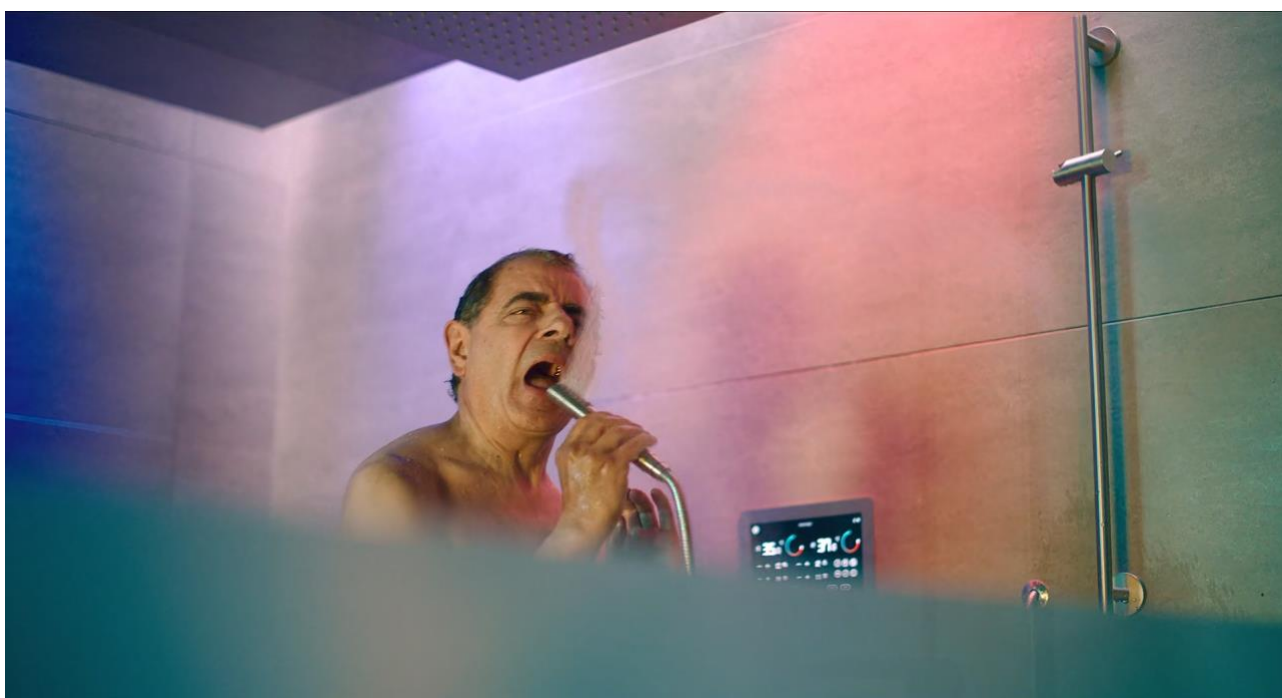
9. MVB-09: Man vs Bee, Season 1, Episode 9, Netflix Original Series. [Стилістичні прийоми: епітети та порівняння].



10. MVB-10: Man vs Bee, Season 1, Episode 10, Netflix Original Series. [Приклади метонімії та синекдохи в комічному контексті].



11. MVB-11: Man vs Bee, Season 2, Episode 1, Netflix Original Series. [Використання комічних прийомів у нових ситуаціях і контекстах].



12. MVB-12: Man vs Bee, Season 2, Episode 2, Netflix Original Series. [Аналіз перероблених епізодів з акцентом на стилістичні засоби].



13. MVB-13: Man vs Bee, Season 2, Episode 3, Netflix Original Series. [Фрагменти для вивчення іронії та сарказму].



ДОДАТОК

Вихідний текст (Англійська)	Переклад (Українська)
1. The bee was buzzing around like a tiny, angry helicopter.	Бджола дзижчала навколо, як маленький, сердитий вертоліт.
2. He tried to catch it with a cup, but ended up knocking over the plant.	Він спробував зловити її чашкою, але врешті-решт збив рослину.
3. The house was a complete mess after the bee invaded.	Будинок був повністю в хаосі після того, як бджола вторглася.
4. His attempt to trap the bee was more like a slapstick comedy than an actual plan.	Його спроба зловити бджолу більше нагадувала слепстик-комедію, ніж справжній план.
5. Every time he moved, the bee seemed to get more aggressive.	Щоразу, коли він рухався, бджола здавалась все агресивнішою.
6. The bee and the man were locked in a never-ending battle of wits.	Бджола та чоловік були в безкінечній битві розуму.
7. In the end, it was the bee who triumphed over his clumsy efforts.	В кінці кінців, саме бджола перемогла його незграбні зусилля.
8. The bee's buzzing seemed to echo his exasperation perfectly.	Дзижчання бджоли здавалося, що ідеально відображає його розчарування.

<p>9. Trying to swat the bee was like trying to catch smoke with your bare hands.</p>	<p>Спроба вдарити бджолу була, як спроба зловити дим голими руками.</p>
<p>10. He looked like a circus performer juggling invisible objects.</p>	<p>Він виглядав як артист цирку, який жонглює невидимими предметами.</p>
<p>11. The bee had a way of appearing just when he thought he was safe.</p>	<p>Бджола мала звичку з'являтися саме тоді, коли він думав, що в безпеці.</p>
<p>12. He was chasing the bee around the house as if it were a precious artifact.</p>	<p>Він ганявся за бджолою по будинку, як за цінним артефактом.</p>
<p>13. His frantic movements only seemed to make the situation worse.</p>	<p>Його запальні рухи тільки погіршували ситуацію.</p>
<p>14. The bee seemed to have a personal vendetta against him.</p>	<p>Бджола, здавалось, мала особисту образу на нього.</p>
<p>15. Each time he thought he had succeeded, the bee would reappear with a vengeance.</p>	<p>Щоразу, коли він думав, що досяг успіху, бджола знову з'являлася з помстою.</p>
<p>16. The bee's persistence was both admirable and maddening.</p>	<p>Постійність бджоли була водночас захоплюючою і божевільною.</p>
<p>17. He was left exhausted, like a boxer after a long fight.</p>	<p>Він був виснажений, як боксер після довгого бою.</p>
<p>18. Every time he tried to trap the bee, it felt like an epic fail.</p>	<p>Щоразу, коли він намагався зловити бджолу, це відчувалося як епічний провал.</p>

19. The bee seemed to be playing a cruel game with him.	Бджола, здавалось, грала з ним жорстоку гру.
20. His efforts to catch the bee were both heroic and hopeless.	Його зусилля зловити бджолу були водночас героїчними і безнадійними.
21. The bee's buzzing was like a relentless drumbeat driving him insane.	Дзижчання бджоли було як невпинний барабанний ритм, що зводив його з розуму.
22. Every attempt to swat the bee ended in disaster.	Кожна спроба вдарити бджолу закінчувалася катастрофою.
23. The bee seemed to have a sixth sense for when he was about to succeed.	Бджола, здавалось, мала шосте чуття, коли він був на межі успіху.
24. The chaos in the house was like a scene from a slapstick comedy.	Хаос у будинку був як сцена з слепстик-комедії.
25. He was a picture of frustration as he waved his arms wildly.	Він був утіленням розчарування, коли махав руками безладно.
26. The bee seemed to be taunting him with its elusive flight patterns.	Бджола, здавалось, дразнила його своїми неувимими польотами.

<p>27. Each failed attempt only added to his growing frustration.</p>	<p>Кожна невдала спроба тільки додавала до його зростаючого розчарування.</p>
<p>28. His struggle with the bee was like a never-ending game of cat and mouse.</p>	<p>Його боротьба з бджолою була як безкінечна гра в ката і мишу.</p>
<p>29. The bee's sudden appearances seemed to mock his every move.</p>	<p>Раптові появи бджоли, здавалось, висміювали кожен його рух.</p>
<p>30. The bee's persistence made every effort to capture it seem futile.</p>	<p>Постійність бджоли робила кожную спробу зловити її марною.</p>
<p>31. He was left panting and defeated, like a marathon runner at the finish line.</p>	<p>Він залишився задиханим і переможеним, як марафонець на фінішній лінії.</p>
<p>32. The bee's erratic behavior was a perfect foil to his methodical attempts.</p>	<p>Непередбачувана поведінка бджоли була ідеальною протилежністю його методичним спробам.</p>
<p>33. The bee seemed to have an uncanny ability to evade capture.</p>	<p>Бджола, здавалось, мала незвичайну здатність уникати зловлення.</p>
<p>34. His comical frustration with the bee was a recurring theme throughout the series.</p>	<p>Його комічне розчарування з бджолою було повторюваною темою протягом усього серіалу.</p>

<p>35. The bee's flight patterns were like a cruel joke played on him.</p>	<p>Польоти бджоли були як жорстокий жарт, що грали з ним.</p>
<p>36. The more he tried to catch the bee, the more it seemed to taunt him.</p>	<p>Чим більше він намагався зловити бджолу, тим більше вона здавалась, що дражнить його.</p>
<p>37. His attempts to catch the bee were met with increasing exasperation.</p>	<p>Його спроби зловити бджолу зустрічалися з наростаючим роздратуванням.</p>
<p>38. The bee's unpredictable behavior was a constant source of frustration.</p>	<p>Непередбачувана поведінка бджоли була постійним джерелом розчарування.</p>
<p>39. The chaos that ensued was both hilarious and infuriating.</p>	<p>Хаос, що виник, був як смішний, так і розлючений.</p>
<p>40. He was like a performer in a farcical play, struggling to deal with an invisible adversary.</p>	<p>Він був як актор у фарсовій п'єсі, намагаючись справитися з невидимим супротивником.</p>
<p>41. The bee's evasiveness turned his efforts into a comedy of errors.</p>	<p>Ухильність бджоли перетворила його зусилля на комедію помилок.</p>
<p>42. The bee's constant presence was a reminder of his ongoing struggle.</p>	<p>Постійна присутність бджоли була нагадуванням про його тривалу боротьбу.</p>

43. His frustration with the bee was both palpable and amusing.	Його розчарування з бджолою було як відчутним, так і смішним.
44. The bee's antics turned a simple task into a farcical ordeal.	Витівки бджоли перетворили просту справу на фарсове випробування.
45. Every failed attempt to capture the bee only fueled his comic exasperation.	Кожна невдала спроба зловити бджолу тільки підживлювала його комічне розчарування.
46. The bee's unpredictable behavior was a constant source of hilarity.	Непередбачувана поведінка бджоли була постійним джерелом веселощів.
47. He seemed to be in a never-ending battle with an invisible opponent.	Він здавався в безкінечній боротьбі з невидимим суперником.
48. The bee's persistence was both admirable and incredibly annoying.	Постійність бджоли була водночас захоплюючою і неймовірно дратуючою.
49. His attempts to outsmart the bee were met with comical failures.	Його спроби перевершити бджолу розглядалися з комічними провалами.
50. The bee's antics turned each day into a slapstick adventure.	Витівки бджоли перетворювали кожен день на слепстик-пригоди.

<p>51. His battle with the bee was like an endless loop of comic missteps.</p>	<p>Його боротьба з бджолою була як нескінченний цикл комічних помилок.</p>
<p>52. The bee's presence was a constant reminder of his endless struggle.</p>	<p>Присутність бджоли була постійним нагадуванням про його безкінечну боротьбу.</p>
<p>53. His frustration with the bee's antics was both comedic and relatable.</p>	<p>Його розчарування з витівками бджоли було як комічним, так і знайомим.</p>
<p>54. The bee's behavior seemed to defy all logic and reason.</p>	<p>Поводження бджоли, здавалось, суперечило всій логіці та розуму.</p>
<p>55. Each attempt to capture the bee only added to his growing exasperation.</p>	<p>Кожна спроба зловити бджолу тільки додавала до його зростаючого розчарування.</p>
<p>56. His interactions with the bee were a continuous cycle of comical misadventures.</p>	<p>Його взаємодія з бджолою була безперервним циклом комічних невдач.</p>
<p>57. The bee's erratic movements were a constant source of comic relief.</p>	<p>Непередбачувані рухи бджоли були постійним джерелом комічного полегшення.</p>
<p>58. His struggle with the bee was a mix of slapstick comedy and absurdity.</p>	<p>Його боротьба з бджолою була сумішшю слепстик-комедії та абсурду.</p>

59. The bee's relentless pursuit was both frustrating and amusing.	Невпинне переслідування бджоли було як розчаровуючим, так і смішним.
60. Every failed attempt was a new chapter in his comic saga with the bee.	Кожна невдала спроба була новою главою в його комічній сазі з бджолою.
61. The bee's antics turned a simple task into a farcical spectacle.	Витівки бджоли перетворили просту справу на фарсове видовище.
62. His frantic attempts to capture the bee were both heroic and humorous.	Його запальні спроби зловити бджолу були водночас героїчними і смішними.
63. The bee's evasiveness only heightened his comic frustration.	Ухильність бджоли тільки підвищувала його комічне розчарування.
64. His interactions with the bee were a constant source of comic gold.	Його взаємодії з бджолою були постійним джерелом комічного золота.
65. The bee's unpredictable nature made each encounter a new comic adventure.	Непередбачувана природа бджоли робила кожен зустріч новою комічною пригодою.

66. He was left bewildered and exhausted by the end of each episode.	Він залишався збентеженим і виснаженим наприкінці кожного епізоду.
67. The bee's persistence turned his every attempt into a comic misadventure.	Постійність бджоли перетворювала кожну його спробу на комічну невдачу.
68. The chaotic scenes involving the bee were a highlight of the series.	Хаотичні сцени з бджолою були кульмінацією серіалу.
69. His struggle with the bee was a humorous reflection of his own clumsiness.	Його боротьба з бджолою була смішним відображенням його власної незграбності.
70. The bee's antics turned everyday tasks into extraordinary comedic events.	Витівки бджоли перетворювали повсякденні завдання на надзвичайні комедійні події.
71. His frustration with the bee reached comical heights of absurdity.	Його розчарування з бджолою досягло комічних вершин абсурду.
72. The bee's constant presence was both a challenge and a source of comic relief.	Постійна присутність бджоли була як виклик, так і джерелом комічного полегшення.

<p>73. Each episode's struggle with the bee was a blend of slapstick and farce.</p>	<p>Боротьба з бджолою в кожному епізоді була сумішшю слепстика і фарсу.</p>
<p>74. The bee's antics were a humorous commentary on the absurdity of the situation.</p>	<p>Вітівки бджоли були смішним коментарем до абсурдності ситуації.</p>
<p>75. His futile attempts to capture the bee provided endless comic entertainment.</p>	<p>Його марні спроби зловити бджолу забезпечували нескінченне комічне розваги.</p>
<p>76. The bee's presence was a constant reminder of the absurdity of his predicament.</p>	<p>Присутність бджоли була постійним нагадуванням про абсурдність його ситуації.</p>
<p>77. His battle with the bee was a perfect example of comedy through miscommunication.</p>	<p>Його боротьба з бджолою була ідеальним прикладом комедії через непорозуміння.</p>
<p>78. The bee's relentless pursuit was a testament to the absurdity of his efforts.</p>	<p>Невпинне переслідування бджоли було свідченням абсурдності його зусиль.</p>

<p>79. His interactions with the bee were a comedy of errors and misunderstandings.</p>	<p>Його взаємодії з бджолою були комедією помилок і непорозумінь.</p>
<p>80. The bee's antics turned every moment into a laugh-out-loud experience.</p>	<p>Витівки бджоли перетворювали кожен мить на смішну подію.</p>
<p>81. The chaos caused by the bee was a central theme in the series' humor.</p>	<p>Хаос, спричинений бджолою, був центральною темою гумору серіалу.</p>
<p>82. The bee's behavior was a comedic exaggeration of everyday frustrations.</p>	<p>Поводження бджоли було комічним перебільшенням повсякденних розчарувань.</p>
<p>83. His desperate attempts to handle the bee were a source of continuous laughter.</p>	<p>Його відчайдушні спроби впоратися з бджолою були джерелом постійного сміху.</p>
<p>84. The bee's unpredictable antics provided endless comic relief throughout the series.</p>	<p>Непередбачувані витівки бджоли забезпечували нескінченне комічне полегшення протягом серіалу.</p>

<p>85. As the bee buzzed around, it seemed to have a vendetta against the house's decor.</p>	<p>Коли бджола літала, здавалося, що вона має особисту неприязнь до декору будинку.</p>
<p>86. His attempts to trap the bee were so clumsy that they only made matters worse.</p>	<p>Його спроби впіймати бджолу були такими незграбними, що тільки погіршували ситуацію.</p>
<p>87. The bee's antics had him running in circles, adding a slapstick quality to the scene.</p>	<p>Капості бджоли змусили його бігати по колу, додаючи сцені елементи слепстик-комедії.</p>
<p>88. Every time he thought he had the upper hand, the bee would outsmart him again.</p>	<p>Щоразу, коли він думав, що має перевагу, бджола знову обігрувала його.</p>
<p>89. The bee's unexpected invasions turned ordinary tasks into absurd challenges.</p>	<p>Несподівані вторгнення бджоли перетворювали звичайні завдання на абсурдні виклики.</p>
<p>90. His exaggerated reactions to the bee's presence were both hilarious and frustrating.</p>	<p>Його перебільшені реакції на присутність бджоли були як смішними, так і дратівливими.</p>

<p>91. The bee's behavior was so erratic that it defied all logical explanations.</p>	<p>Поводження бджоли було настільки непередбачуваним, що не підлягало жодним логічним поясненням.</p>
<p>92. His desperate measures to rid the house of the bee only seemed to make it more determined.</p>	<p>Його відчайдушні заходи, щоб позбутися бджоли, здавалися лише більш рішучими.</p>
<p>93. The bee's relentless buzzing became the soundtrack to his daily misadventures.</p>	<p>Безперервне гудіння бджоли стало саундтреком до його щоденних невдач.</p>
<p>94. His frustration with the bee reached a peak when it began to invade his personal space.</p>	<p>Його розчарування бджолою досягло піку, коли вона почала вторгтися в його особистий простір.</p>
<p>95. The absurdity of his battle with the bee highlighted the comedic elements of his character.</p>	<p>Абсурдність його боротьби з бджолою підкреслювала комедійні елементи його персонажа.</p>
<p>96. Despite his best efforts, he found himself in increasingly ridiculous situations with the bee.</p>	<p>Попри всі свої зусилля, він опинявся в дедалі більш абсурдних ситуаціях з бджолою.</p>

<p>97. The bee's antics were a constant reminder of how unpredictable and chaotic life could be.</p>	<p>Витівки бджоли були постійним нагадуванням про те, наскільки непередбачуваним і хаотичним може бути життя.</p>
<p>98. The ongoing struggle with the bee served as a metaphor for his larger personal struggles.</p>	<p>Безперервна боротьба з бджолою служила метафорою його більших особистих боротьб.</p>
<p>99. The bee's persistent behavior turned his every attempt into a farcical episode.</p>	<p>Постійна поведінка бджоли перетворювала кожну його спробу на фарсовий епізод.</p>
<p>100. The ongoing struggle with the bee provided a continuous source of comic entertainment.</p>	<p>Безперервна боротьба з бджолою забезпечувала постійне джерело комічного розваги.</p>

РЕЗЮМЕ

Title: linguistic and Stylistic Devices for Creating Humor in the English-Language Series "Man vs Bee"

Objective: to investigate the linguistic and stylistic devices used to create humor in the series "Man vs Bee" and to analyze how they are translated into Ukrainian.

Material: the episodes of the series "Man vs Bee" served as the primary material for analyzing text fragments containing humorous elements.

Main Content: the study explores lexical, syntactic, and stylistic devices that create humor, such as irony, sarcasm, metaphors, and syntactic inversions. It also examines translation methods, including equivalence, contextual substitutions, modulation, and lexico-grammatical transformations.

Results: the analysis identified key translation strategies that preserve the humor when translating into Ukrainian, particularly equivalence and cultural adaptation. Attention is recommended to maintaining the style and context of the original work.

Conclusions: reproducing humor in translation requires a comprehensive approach that considers both the linguistic and cultural specifics of the source and target languages.